

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 141. Janvié de l'an 2000 - Pres 14 F -

Nouvèl an

L'annado 2000

La colo de Prouvènço d'aro vous souvèto, pèr aquel an tant bèn mileima, la bono salut e tout plen de bonur.

(p. 2)

Fenoumène

Lis estra-terrestre

Pouèto, roumansié, istourian, Jan-Père Tennevin es tambèn un dessinaire de trò que nous fai l'ounour d'enlusi la proumiero pajo de l'an 2000. Mai pas proun d'acò, fai autourita dins la cuneissènço dóu fenoumène OVNI, e nous parlo d'aquéu sujet tihous.

(p. 8 e 9)

Felibridge

Cigalo de Zani

Lou nouvèu Majourau Jan-Marc Courbet s'es vist espingoula la Cigalo d'or, dins la grand salo di fèsto de Bouleno, clafido de mounde.

(p. 16)

Enfourmatico

La lengo dins l'an 2000

A la pouncho dóu prougrès teini, lou CIEL d'Oc e lou COL'Oc numerison nosto lengo pèr vuei e lis siècle avenidou.

(p. 11)

Musico

Patrice Conte

Lou foundadou de Mount-Joio publico un nouvèu disque de musico tradiciounalo "Solisto".

(p. 10)

Tiatre

Li Rato-Penado

Presentacioun de la chourmo que faguè mirando à Fuvèu.

(p. 13)

L'an 2000, ié sian

Aqueste cop, l'avèn encampa, lou riéu de l'an 2000. S'es cerca un ga estraordinari pèr lou passa, bastavo de faire un pas pèr chanja de ribo... come tóuti lis an que nous soun baia... 2000 èro uno chifro d'ome, e rèn de mai... Sus quente calendie que siegue, ço que comto es de perdura e de pedura en gardant soun èime... lou nautre fai clanti uno lengo que dèu dura...

Li 2000 an soun fin finalo aquéli dóu calendie gregorian de la religiou crestiano, e, aro, Blàsi Pascal poudrié apoundre 500 an de mai dins sa provo de l'eisistènci de Diéu afouritdo de soun tèms pèr li 1500 de durado de la Glèiso.

S'espantavo de-bon dins si "Pensado" : "Emai qu'aquelo Religioun se siguèsse toujour mantengudo, e infleissiblo, acò es divin".

Pas proun d'aquéli dou siècle, l'an 2000 se capito un Jubilèu pèr la Glèiso Catoulico. Alandounc

aquel an nòu sara pèr li fidèu uno annado encaro mai marcanto.

En respectant aquelo marco esperitualo, nous fai pamens mestié de tourna sus terro, la terro de Prouvènço ounte nous espèro un long camin pèr manteni riboun ribagno nosto rebello lengo d'oc, e belèu que, esmeravìha, poudrian tambèn paroudia l'auvergnat Blàsi Pascal, "Mai qu'aquelo Lengo se siguèsse mantengudo, e infleissiblo, acò es miraclos", tant es estado mespresado, percassado, e foro-bandido.

De bon verai, es un pichot coutentamen de saupre que nosto lengo se capito encaro bèn vivènto en aquel an 2000. Pamens, es sa fragileta, que nous fai perpensa, en

uman pensant que sian, qu'es uno meno de sagno que plegue come nous-autre e sènsa saupre perquè la volon escra.

Perdu dins li Pensado de noste filosofe, l'estirado

se cerco pamens encaro la nuie dins lis armàri.

Sian en l'an 208 sus lou calendie republican, en l'an 1420 sus lou calendie musulman, en l'an 5760 sus lou calendie israelite, etc, etc...

Qu'encha u, sian aqui pèr moustra à bèus iue vesènt que nosto lengo es toujour gaiardo.

Dins la crounoulougio universalo a pres sa plaço bèn avans lou "Serment de Strasbourg" de 842 que se vòu l'ate de neissenço de la lengo franceso.

En 1539, eissugè l>Edit de Villers-Cotterêts sènso brounca.

Lou Jules Ferry la cassè de soun educacioun naciounalo, s'en anè viéure pèr carriero.

Deixonne la vouguè rameña sus lou camin dis esco-

lo, mai de-bado, se n'en veguè pas li décret d'aplicacioun.

Uno quaranteno de prou-pousicioun de lèi ié faguèron que babau pèr amusamen, e enfin la Coustitucioun revisado l'a vengù crussifica pèr un article 2. Sa resureicioun, i'a gaire, fuguè anòunciado emé la grando tambourinado de la Charto Europenco di Lengo Regiounalo.

Li devots aparaiere, i'avèn cresegu...

Mai lou demòni dóu Counsèu Coustituciounau viavo, lou glàsi à la man pèr tranca nòstis espèr...

E nous vaqui aro, sus lou lindau de l'an 2000, sènso plus saupre vers quente Sant se vira...

Viro que viraras, pamens pas rès nous fara perdre la fe e l'esperanço dins l'aveni de nosto lengo que passo, allegro, li siècle e li civilisacioun.

Poudèn faire un vot pèr l'an nòu., mai auren encaro en 2000 à coumta sus lou tèms e lou manten de nosto acioun.

Bernat Giély

**Touto la chourmo
de Prouvènço d'aro
vous souvèto uno bono
annado, bèn granado,
acoumpagnado,
flòri de santa e d'amour
pèr l'an ufanous 2000**



— Volen beneficia dòu PACS !

Acadèmi d'ou Tambourin

L'Acadèmi d'ou Tambourin de z-Ais a baia soun councert de Nouvèu, à gratis, dissate 11 de desembre dins la glèiso Sant Jan de Malto de z-Ais. La glèiso èro trop pichoto pèr aculi tòuti lis ausidou, lis ami, li parènt, lis amatour de l'Acadèmi. Dòumaci a baia un espetacl meravious d'uno grando qualita. Acoumpagna pèr la "Maitrise Gabriel Fauré", fuguè uno ouro de miejo de grand bonur. Lou recitant, Maurise Maréchal, fasié lou resumit di cansoun, interpretado pèr la couralo feminino, tout acò de segur, dins uno lengo chanudo. Maurise Guis, qu'avie coumpausa de musico inedito e fa d'arrenjamen sus de tête pouëti d'autour prouvençau countempouran emai de vièi Nouvè avignounen, fuguè come à l'acustumado di mai grand dins soun interpretacioun musicalo sènso se desparti de la moudestio que ié couneissèn, aquelo marco de l'engèni. Embelina pèr la musico, avèn pouscu segui pas à pas l'estello qu'anòncio la vengudo e la neissènço de l'enfant Jèsu sus de tête de Louis Roumieux, Saboly, Sant Lu o Carle Galtier. Pèr aqueste councert "La Nativeta", dono Terèso Farré-Fizio, foundatriço de la "Maitrise Gabriel Fauré", diregiguè uno couralo subliminado pèr de soulisto de la voues d'ange, entre que Pèire Guis, tenié la bagueto quasi magico de cap d'ourquèstro en sa qualita de direitor d'ou cor. Tout de long d'ou councert, lou mounde sarras dins la salo istèron silencios, pas un respir, pas un picamen de man, pas un brut, l'ange de Nouvè



passavo dins li cant e la musico, pivelant. Faugè esperava lou bèu finau, tòuti n'avian la car de galino, quand partiguè l'esplousioun d'aplaudimen que s'arresteron plus. Lou jouine Pèire Guis n'en fuguè tout esmougu tant lou publi, auboura, decessavo

pas de pica di man. Aqui tourna mai s'es fa un grand ounour i cant e à la musico prouvençalo, e rebaio i prouvençau sa fiesta.

T. D.

La Pastouralo Riboun en Béugico e en Lengadò

A l'ouro monte lou gouvèr es de longo en chancello pèr se decida à respèt di lengo minouritari e regiounalo, d'uni an pas espera pèr se faire ausi dins sa lengo meiralo en deforo de si frountiero: Lou groupe artistique d'Eiguièro s'accountento pas de faire clanti l'ufanousu Pastouralo Riboun dins tutto la Prouvènço; d'efèt es à Ittre en Béugico que presènton soun espetacl e qu'engimbreron uno messo calendalo. D'un autre caire Laurèns Ayme, direitor artistique d'ou "Groupe artistique d'Eiguièro", estènt de cor emé li Languedocian, se fai un ounour e un plesi d'ana jouga "La Riboun" dins lou parla de Gravesoun, à Vendargue, sènso crento de se faire agari pèr lis óucitan de l'endré. Esperan qu'aquéli desplaçamen saran la debuto de la moundialisacioun de la lengo nostro. Nòsti souvet de succès lis acoumpagnon. Vaqui la tierro di representacioun pèr la sesoun 2000.

E. B.

La Pastouralo "Riboun", oupera comique en 4 ate di fraire A. e E. Perret. Direitor artistique: Laurèns Ayme, Cap d'ourquèstro e de cor: Jan Aragneau sur uno musico óurinalgo de A. Vérandy.

- Dimanche 9 de janvié: Gravesoun, 15 ouro, souto tibane;
- Dimanche 16 de janvié: Lamanoun, 15 ouro, Salo di Fèsto;
- Dimanche 23 de janvié: Mallemort, 15 ouro, Salo di Fèsto;
- Dimanche 30 de janvié : La Seino lis Aup (04).

Pastouralo d'Alau

Coume tòuti lis an lis Ami d'ou Terraïre d'Alau, d'amatour d'ou terraïre, mantenière de la lengo nostro e di tradicioun, presènton, emé touto soun ème de Prouvençau la tradiciounal Pastouralo Maurel. Li pastouralié jogaran demie lis bësti de la Pastouralo que d'animau vertadié lis acoumpagnaran sus la sceno.

Li sediho se debanaran en Alau, au Centre Cultura d'Animacioun, Salo Gerard Philippe, 5 Camin d'ou Gueridoun à 3 ouro d'ou tantost picanto, manques pas aquéli moumen esmouvent d'uno tradicioun sèmple renouvelado e toujour bén gaiardo.

- Dissate 15 e dimanche 16 de Janvié,
- Dissate 22 e dimanche 23 de janvié,
- Dissate 29 e dimanche 30 de janvié;

Lis entre-signes e li reservacioun au Sendicat d'Iniciativo: 04 91 05 31 21 o à l'Oustau dis Assouciacioun: 04 91 05 20 45.

Li bihet soun de retira e de paga au guichet enjusqu'à dos ouro 30. A parti d'acò, come i'a pas de plaço pèr tòuti, li bihet poudran èstre revendu.

Un óufice de la lengo... bretouno

Soun crespsina aquéli bretoun que despièli lou 1° de mai an soun **Oufice de la lengo bretouno**. Soun sèti es dins la viloto de Carhaix e fuguè inaugura lou 5 de novèmbre, un burèu es dubert tambèn à Rennes e l'an 2000 n'en veira espeli un à Nanto.

Aquelo creacioun d'ou COUNSÈU regiounau de Bretagno a pèr toco de definis e endraia d'acioun pèr la proumoucioun de la lengo dins tòuti li doumaine de la vido soucialo e publico. A pèr missioun de respondre i besoun di couleitivita, amenistracioun, entrepreso (artisan, commerce, etc.), assouciacioun e particulié qu'utilison la lengo bretouno dins sis ativeta diverso. Li conse ié demandon d'entre-signes toupounimi avans de croumpa si pannèu de signalisacioun, de ploumbié demandon la reviraduro en bretoun de tout soun catalogue, lou Pàrgue d'Armorique demando un leissique boutani bilenco, un editour ié demando de revira lou libret "L'internet facile", etc... Soun aqui à crea lou bretoun de vuei e de deman.

Lou presidènt Ronan Al Louarn parlo d'uno reconueissènço e fau dire que se l'ameriton bén. An fa çò que falié li Bretoun, pèr èstre reconueigu!

Lou travai a coumença emé li couleitivita e lis elegi e fara lèu la provo que lou bretoun pòu tout dire. La signalisacioun de Carhaix n'en sara lèu la veirino.

Vuei, li que volon metre lou bretoun sus lou pountin passaran segur pèr l'Oufice de la lengo bretouno, aquelo lengo qu'es lou bén comun de tòuti. Tòuti li classo de la populacioun soun doun visado pèr l'Oufice que s'asatarà cade cop à si besoun especifi. Lou travai de l'Oufice se retroubara dins la vido culturalo, l'educacioun, Internet tant come dins la vido econoumico e tòuti li seitour d'ativeta. Un travai que se fara vers aquéli que la sabon pancaro, pèr un bretoun lengo de la culturo mai peréu vers aquéli que la sabon pancaro, pèr un bretoun lengo de la teinoulougio.

Despièli sa creacioun, i'a déjà tres salaria à tèms complèt que ié soun emplega, dous de mai vènon d'arriba e n'i aura lèu sèt o vue (quasi tòuti d'universitàri). Lou budget es de consequènci come se dèu quand i'a la voulonta vertadiero de faire avans. (1.650.000f. pèr l'ouro e 4 milion de previst pèr l'an 2000).

Se prenen de pantaia d'un jour que lou COUNSÈU regiounau de Prouvènço aura counsciènci de si devé e de nòsti dre, d'un jour que comprendra que sufis pas de masca lou manco de voulonta en acampant de coumessioun qu'au mai travaion serious au mens n'en fai de cas!

P. B.

Office de la langue bretonne, 8 bis rue F. Faure, 29270 Carhaix (02 98 99 30 10).

La lengo dins l'an 2000

Cèntr Internaciounau de l'escrich en lengo d'Oc

Lou Cèntr Internaciounau de l'escrich en lengo d'Oc, à la debuto lou voulian denouma Cèntr Enfourmati de l'escrich en lengo d'oc.

Es à parti de l'enfourmatico que se sian bandi dins aquéu proujèt.

D'efèt, au crèis rapide de l'outis enfourmatic e la demultiplicacioun de si poussibleta, èro lèu vist que se n'en poudian servi pèr l'espandimen e la proumoucioun de nosto lengo.

En mai d'acò l'Internet s'en venié revoluçiona tóuti li mejan moderne de coumuniacioun.

Alor falié pas manca lou rendés-vous dòu prougrès.

La difusioun de la lengo es de-bon la pèiro de toco. Uno lengo eisito, se s'ausis, se s'escrivé, valént-à-dire se passo à la radiò, à la televisioun, se se trobo en publicacioun de presso dins li kiosque o en libre sus li raioun de librairie e di biblioutèco, e aro sus lou maioun de l'internet.

Autant-bèn se sian di, emé la resquihado dòu suport papié au suport magneti, anan pousqué, à estrasso de marcat, noun soulamen sauvo-garda tóuti lis escrich, mai oufri l'accès à tóuti aquéli tèste en lengo d'Oc que tirasson de pèr lou moun-de e lis espandi à bòudre.

La toco dòu Cèntr

Adounc la toco proumiero dòu Cèntr es tout d'uno:

- la sauvo-gardo de tout ço que s'es scri coume libre, ate, countrat e doucumen de tutto meno redigi en lengo nostro,
- la memorisacioun enfourmatico de tóuti aquéli doucumen esparpaia d'en pertout
- e pièi sa centralisacioun en un soulet liò, pèr n'en facilita la bandido sus la telarana d'Internet.

Fau saupre que la Biblioutèco Naciounalo qu'a entamena un parié pres-fa de numerisacioun de libre, emé de mejan desmesura, prevèi que ié faudra dous siècle e miejo pèr acaba.

Pecaire, poudian pas espera.

Alor, bountousamen se sian mes au travai.

Pèr ço faire, falié d'en proumié dreissa un inventari de libre, manuscrit e doucumen à recampa. Aquéu catalogue de mai de 21 milo oubrage sus 200 pajo, es fa e se coumpleto à flour e à mesuro di descuberto.

Lou segound travai èro de recampa li libre, un à cha un, e de li numerisa, valént-à-dire, emé un besengougne que se dis lou numerisairos vo l'escaner, ié demanda de recounèisse li caratère pèr uno nouvello recoumpousicioun dòu tèste.

Es verai qu'à l'afflat de l'enfourmati poudèn, aro, asata e courregi à l'escran lou tèste d'un libre emé la certitud de lou retrouba en l'estat, emai de lou pousqué retouca se n'èro de besoun.

Lou poudèn adouba tambèn d'un autre biais, enlusí pèr li teinico dòu multimedia e dubert i recero de touto meno pèr de liame ipertèste.

Pas proun dòu travai de numerisacioun au Cèntr, se sian pensa de reculi, lèu lèu, tóuti li tèste numerisa qu'eisiston dejà, acò dins un proujèt simbolicamen bateja "Leys d'Amours", lou titre, lou sabès, d'un di proumiés oubrage que presentavo à la debuto dòu siècle quatoren,



la soumo la mai coumplète di cuneisènço toucant la gramatico e la pouëtico de la lengo d'oc.

Aquéu proujèt dèu recampa tóuti aquéli que soun en poussessioun de tèste adeja sesi d'un biais enfourmati:

- lis editour que fan la meso en pajo de si libre emé l'ajudo de lougicau de P.A.O. pèr nadouba sa placo óufsèt,
- lis autour d'oubrage que sesisson lou tèste de sis obro sus un ordinatour, e pas soulamen lis autour cuneigui, mai tambèn lis escrivière de tout meno qu'an pas trouba d'editour tradicionau pèr sa pouësio, si conte e raconte, si couteren-ci vo sis esdùdi, basto tout ço qu'an memorisa lou poudèn recampa pèr lou faire cunèisse.
- i'a tambèn li manteneire de la lengo que mestrejon d'ordinatour e podon participa à la sesido di vièti manuscrit vo di libre rare, pèr s'assoucia ansin à la realisacioun di nouvèu libre eleitrouni,
- enfin, es lis internaute e afouga de multimedia que se coumplaiso dins la creacioun de grasiho d'escran vo la concepcion de liame ipertèste que coumpletaran l'enlusimen de la biblioutèco virtualo.

Es tout vist, qu'emé aquelo rampelado à tóuti li bóni voulonta, se pòu reganta lou tèms, e de-segur teni à jour tout ço que s'escrivé aro.

La sauvo-gàrdi

Ansin, un cop recampa e mes en pajo, fau sauvo-garda. Rèn de mai eisa, quau vous a pas di que dins un disque d'ordinatour se pòu bouta de milierat de libre, e que sus un soulet CD-rom, aquelo rounello óutico de 12 centimètre de diamètre, se pòu coupia aperaquí 300 milo pajo empremid.

Partènt d'aqui, es de bon vèire que se pòu sauva e recampa tóuti nòtis escrich en lengo d'Oc. Tendran, pecaire, dins quauquier CD-rom, sus un parèu d'estagiero.

Adounc, la sauvo-gardo assegurado, la toco majo es aro de baia tout acò à legi.

D'en proumié, bèn segur au sèti dòu Cèntr à Berro. Aqui tóuti li libre eleitrouni soun en memori dins lis ordinatour dòu CIEL d'Oc, e cadun li pòu veni consulta, n'en pòu coupia d'escapouloun e n'en pòu demanda de tirage papié.

meteguèron tout au poun pèr faire naviga sus l'Internet tóuti li tèste en lengo nostro de pèr lou moun-de. E pas proun d'acò, sis engeniaire adoubon de proujèt de louciau pèr facilita li recero de testualo.

A-n-acò, fau apoundre que quatre persooun soun empiegado au Cèntr, e que li sòci dòu CIEL d'Oc countunion bountousamen de numerisa de tèste, de metre en pajo e de mounta de nouvèli maqueto de libre eleitrouni pèr prene plaço dins la biblioutèco virtualo.

Li sòci dòu CIEL d'Oc

Dis Aup i Pirenèu, la man dins la man, lou poudèn pas escoundre, lou picot moun-de d'is aparaires de la lengo d'Oc s'es dessepara pèr un afaire mesquin d'escrituro de sa lengo. Acò es vengu un estat de fa que se pòu plus escafa. E anan pas dire, vuei, quanto grafio es la meiouro. De tout biais, despièli la davalado de la Tourre de Babèu, s'es jamai trouba uno grafio perfèt pèr escrichure un di lengage de l'umanità, alor auren pas la croio de dire que l'avèn troubado. De cap-d'obro soun esta publica dins li dous biais d'escrichure, es ço que comto.

L'asard, emé CIEL d'Oc, nous a fach un bèu pan de nas, li militant di dous bord se retrobon, e, ço qu'es estraordinari, pèr un proujèt coumun de sauvo-gardo de l'escrich.

Se capito, en tèsto d'aqueu proujèt, autant de sòci de l'Istitut d'Estudi Oucitan que dòu Felibrige. Dis Ispeitor d'Acadèmi que beilejon lis Escolo meirenal en lengo nostro enjusqu'i journaliste de presso que publicon d'escrich en lengo d'oc, tóuti, coutrio butan à la rodo sus un même camin, enfin aplana, pèr realisa aquéu proujèt.

Au CIEL d'Oc, aro, tóuti li grafio fan parti de dòu patrimòni... lis acetan... e li numerisan... sénso se soucita de pourta un jujamen sus si qualita fourmallo respeitivo. L'obro coumplète de Frederi Mistral es numerisado, mai tambèn aquelo de Jòrgi Reboul...

Coutrio tambèn, se sian lèu avisa que se falié entendre pèr adouba lou voucabulàri mouderne de l'enfourmatico en lengo nostro. Un gloussàri de quauquier centenau de mot es esta alesti, partènt dòu mot anglés, catalan, espagnòu, francés, italien vo pourtugués lou mai judicious, vo de la presentacioun imajado de nosto lengo que s'endevié bèn... de tout biais, lou mot retengu e l'esplico que n'es baudo soun parié pèr li dos grafio, tant soulamen aquéu diciounari de la teinico enfourmatico sara publica à despart, d'un las, dins la grafio mistalenco, de l'autre, dins la grafio nourmalizado.

Pèr acaba es de bon vèire l'interès de pourgi tóuti aquéli libre eleitrouni, à gratis, que permetra de vulgarisa à bèl èime nosto lengo, un interès encaro mai grand pèr l'ensignamen, ounte chasque proufessor poudra chausi e pesca li tèste literari que l'agradon pèr souen cours, li duplica e lis adouba à soun biais. E subre-tout se pòu crea de libre eleitrouni d'ensignamen emé forçò ilustracioun e dins quanto grafio que siegue.

Vaqui dounc lou Cèntr Internaciounau de l'Escrich en lengo d'Oc, riboun-ribagno, tout acò marcho vers l'aveni... "Anen avans... e veiren Berro", come se dis pèr garda espèr...

Bernat Giély

C.I.E.L. d'Oc
3, place Joffre, 13130 Berro.
<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

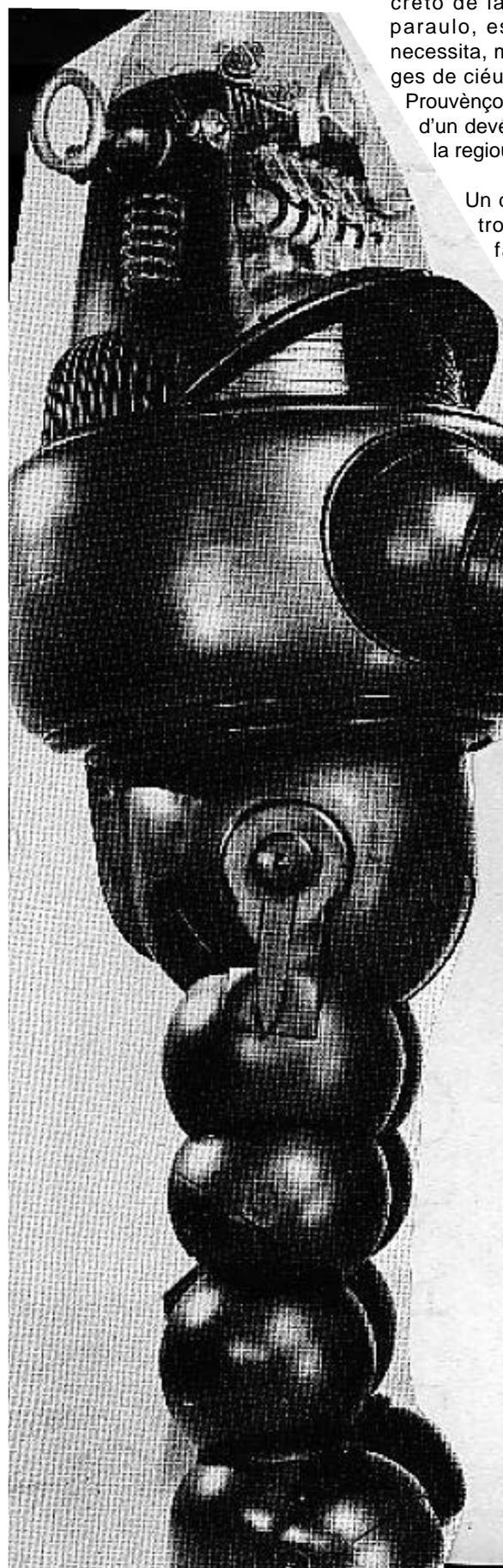
La lengo dins l'an 2000

Cèntr de l'Ouralita en lengo d'Oc

Lou COL'Oc,
vo l'ouralita numerisado.

Milenari e sèmpre atualo, la lengo d'Oc, presènto sus trento-dous despartamen dòu Miejour de Franço, dins li valado aupenco d'Itàli e la Vau d'Aran en Espagno, es partido integrant dòu patrimòni lenguistic e culturau d'Europo.

Foro-bandido dis ate de la vido publico, percassado pèr l'escola de Jùli Ferry, es encuei menaçado fourtanmen dins soun uralita e soun espressioun pouplàri, au quite moumen que, de tout caire, se manifesto



t u n o
de poudé rescountra de
persouno que parlon
prouvençau despièi

Un devé fàci à la lengo nostro, acò es un engajamen fàci is ome, i femo e is enfant qu'an tòuti li peno dòu mounde pèr trouba lis eisino necessari à la conneissènço e l'apprendissage de la lengo.

A v è n
encaro
vuei la
four-

uno demando vertadiero à respèt de l'ensignamen e de la conneissènço d'aquesto lengo. Se counvèn eici de rendre un óumage arderous e sincère à tòuti lis iniciativ presso pèr l'espandimen dòu prouvençau, es tambèn de constata qu'uno part impourtant de la demando demoro insatisfach. Eisisto praticamen ges de mejan mouderne, rapide e efficace que permetié, en Prouvènço, d'envisaja e de sesi la lengo d'Oc dins sa glouabilita e tòuti si varieta.

La creacioun d'un Cèntr d'Ouralita à-z' Ais-de-Prouvènço, basa essencialamen sus la realisacioun concrète de la lengo à travès de la paraulo, es noun soulamen uno necessita, mai tambèn un devé que ges de ciutadan responsuable de Prouvènço podon ignora. Se trato d'un devé à respèt de la lengo de la regioun monte vivèn.

l'enfanço. Mai, mentre que pèr aquél gent, la trasmessioun de la lengo se fasié naturalamen dins soun encastre de vido, aquéu cas de figuro es devengu tras que rare à l'ouro d'aro. Ansin, un ciutadan qu'a lou desir e la voulonta d'aprendre à parla lou prouvençau de "sa" regioun dispauso soulamen de quauqui mejan forço limita...

à-dire pèr uno founoutèco indispensabio au desvouloupamen de la lengo e accessible en tòuti de pèr soun liò d'emplantacioun.

En mai de soun role de couleitage e de difusioun, lou COL'Oc sara lou catalisadou de tòuti li demando esplícito vo implicito tant comue lou liame entre li diferent atour de l'ouralita en Prouvènço.

" L'error capitalo d'uni regiounalist, es d'avé de pantai trop courtet e de proujèt trop repinsa. Se countènton de conserva, mentre fau basti ", escriví ja Vital-Marseille en 1933.

En Prouvènço, urousamen, de gènt lucide e afouga an sachu comprendre lou message. Coume lou CDP de Bouleno, lou CIEL-d'Oc vo lis Espàci culturau óucitan de Gap, Mouans-Sartoux vo Niço, lou COL'Oc es crea noun soulamen pèr conserva, mai pèr fin de construire l'avenidou... Bord qu'aura de jouga un role à l'encop precursor e fondamentau pèr que la lengo e la culturo d'encò nostre pousquesson viéure.

En aquéu jour, lou Cèntr a comença de founaciouna, emé un salario, e un centenau de CD soun ja numerisa e grava. Es qu'un començamen... Mai talamen proumetèire e riche d'esperanço, que poudèn e devèn countunia à tout cost.

Tòuti li persouno que poussedisson d'archiéu sounore en prouvençau (queiseto audiò, disque, etc...) e que li volon sauva - mentre enrichiran ansin lou patrimòni - soun convivido à prendre lengo emé li responsable dòu COL'Oc, à l'Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan, à-z' Ais-de-Prouvènço - Tel: 04 / 42 / 26 / 23 / 41.

Eri Possenti

Inaguracioun dòu COL'Oc

Dissate 5 de fevrier

- à 14 ouro 30 : dins lou Grand Anfiteatre de la Facultat de Dre d'Ais-de-Prouvènço, grand debat sus : La lengo d'Oc fàci au tresen milenari.

aguènt per témo :

" Ouralita numerisado vo lengo vivo "

en presènci de persounalita noumbrouso e d'intervenènt varia, dintre quau :

Marc Audibert, president dòu COL'Oc, president dòu Mouvamen Parlaren,
Alan Barthélémy-Vigouroux, ispeitor de l'Educacioun naciounalo carga di Lengo Regiounalo pèr li Bouco-dòu-Rose,
Jan-Pèire Belmon, proudotour d'emissioun prouvençalo à Franço 3 Mediterragno,
Jan-Glaude Bouvier, professour dis Universita,
Jan-Pèire Cassely, teinician en numerisacioun dòu son,
Andriéu Chiron, cantaire d'espressioun prouvençalo,
Jan-Marc Courbet, Majorau dòu Felibrige, direitor dòu Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo de Bouleno,
Jan-Lu Domenge, Majorau dòu Felibrige,
Lucian Durand, Assessour de la Mantenènço de Prouvènço dòu Felibrige,
Bernat Giély, president dòu CIEL d'Oc,
Arvei Guerrera, president de l'Oustau de Prouvènço,
Marcèu Ley, ispeitor de l'Educacioun naciounalo,
Eri Possenti, secretari generau dòu Mouvamen Parlaren,
Jan Saubrement, president dòu CREO-Prouvençau, etc...

- À 17 ouro : inauguracioun dòu COL'Oc à l'Oustau de Prouvènço.

Nosto lengo dins li carriero

E Riéutort de Randoun douno lou toun

Uno coulabouracioun senado entre lou municip e lou majorau Roubert Rousset capitè de rendre à-n-aquéu vilage de Louzèro soun identita. Decideron de retrouba li noum ancian dis carriero e dis endré (font, plaço, bàrra, etc.) e de metre li placo dins li dos lengo de l'endré. Plus de *Grand carriero* o de *rèire-routo naciounal*, plus de noum d'ome pouliti lèu oublida o qu'an rèn de vèire emé la terro nostro, mai de noum enracina e que parlon au mounde de l'endré, come à tems passa: font de la beguda, Cairat de Fadomal, etc. Li jouine van retrouba l'èime de soun vilage, soun istòri, sa culturo.

Pas proun dòu "centre vilo", lou municip vòu redouna èime en totú li vilage de sa comuna e soun noumbrous (gaire mens de 130...). Li placo ié rendran soun bon noum e sa bono ourtougràfi. N'i a proun di franchimandige que descaron li noum e ié lèvon touto significacioun. Li touristo sauprann enfin mounte soun!

Aquéu vilage de Margerido endraio dounc darríe lis àutri regioun pèr recoubra soun identita e l'oufri en totú, à bèus iue vesent. Prouvènço coumençè emé li noum à l'intrado di vilage mai soun pas proun noumbrous li vilage e viloto que meton totú si placo en lengo nostro. Sufis d'ana en



Bretagno o au Païs basque pèr vèire totú lis indicacioun de direicioun mai peréu lis entre-signes pèr trouba li liò publi, touristi, amenistratiu, etc. en bretoun. E perqué farian pas parié? Costo trop? E li Bretoun, lis an gràtis si placo?... Urousamen que empura lou mouvamen dins li païs d'O lou Counseu Generau de Giroudon vèn de vouta li crèdi pèr generalisa l'óperacioun dins touto la regioun. Roudès, endraio e proun vilage seguison.

Un biais que sarié bèn lou meiour pèr un conse que vòu leissa sa marco au passage dins lou tresen milenàri!

P. Berengier

Nosto lengo numerisado

L'óusservacioun di pratico de lengage

DRAWCARTE.BASE

Vaqui un óutis que vous ajudo dins l'óusservacioun di pratico de lengage.

Pèr trata li dounado dialèitalo (tèste, son, image-carte, grammatico, li dialeitologue, que siguès-son o noun roumanisto, avien besoun de crea uno metodo integrado generalisable, que permeteguèss de gera d'aplicacioun de tratamen de dounado numeric de tres meno: atlas, tèste grafi o founeti, diciounàri.

L'óutis DRAWCARTE.Base fuguè councèupu, desvouloupa e mes au point tre 1986 pèr respondre à-n-aquéli besoun, pèr J. M. Peytavin (Soucieta Image, Toulouse) e Jan-Louis Fossat (Universita Toulouse Le Mirail, erss-clid): caup dins la classo dis óutis elaboura pèr li "lenguistico de corpus" escri vo ourau.

DRAWCARTE.Base councernis totú li que volon cartografia li resulto de si analiso, en partent de sis óus-servable.

La metodo fuguè desvouloupado (1990-98) emé li ressourço de l'UTM, dòu CNRS, dòu Counseu Regiounau Miejour-Pirenèu, de la Comunauta Europenco e de la Comunauta de Trava di Pirenèu.

La causido de desvouloupamen se pourtè sus lou louchiau 4D d'ACI que permeteguè la meso en placo de

tres baso loucalo:

- Atlas (baso A): data atlas loucalisa, en relacioun emé l'óperacioun de recampamen que ié dison THE-SOC, Niço, z-Ais, Toulouse.
- Tèste loucalisa (tèste grafi/tèste founi); baso T dialètau, rouman, reliqua emé THESOC, óperacioun tematica CNRS.
- Diciounàri (baso D): recampame de diciounàri dins un schema unifica.

Classificacioun e representacioun cartografico

La classificacioun se fai bono-di l'ajudo de louchiau de classificacioun (ALCESTE, EDA, HYPERBASE,...). Li resulto d'aquel classificacioun soun pièi recuperado pèr DRAWCARTE.carte

DRAWCARTE.carte, pèr l'analiso quantitativo de l'estruktura di dounado segound de metodo d'analiso esploratori, es un ensèn d'óutis generalisable que permeton:

- 1- de calcula, en partent de requisto sus uno baso de dounado loucalisado, la contribucioun d'un espaci de lengage;
- 2- de representa cartograficame li classo de parla.

L'ativeta tratado pòu èstre economico, demografico, istourico, geografico, culturalo, toupografico,

proun que siegue loucalisado e data-do.

DRAWCARTE.base rend mai eisado li divèrsi faso de tratamen dòu tèste:

- anoutacioun gramatical dòu tèste;
- gestioun di countèste e coun-courdànci associado i vocable;
- impourtacioun, enregistramen de son assoucia i formo founico;
- impourtacioun d'image (dessin veitouriau, planco, crouquis, carto, fotougrafio: tirage pousitiu, diapou-sitivo, doucumen video, etc.);

- espourtacioun di dounado SON vers de louchiau de tratamen e d'anoutacioun acoustico dòu signau (audiomedia, soundedit; signalize, etc.);

- espourtacioun de dounado en direicioun d'àutri baso de dounado (THESOC pèr eisèmple) e d'àutri óutis d'analiso de dounado (ALCESTE, HYPERBASE, STABLEX, CARTE-DONNEES);

- espourtacioun de dounado numeric vers d'óutis poulderous de representacioun cartografico: CARTE-DONNEES d'ARTICQUE.

Aquéli poussibleta soun descricho dins un ouvrage livra emé lou louchiau.

Carateristico

DRAWCARTE.base founicioun en dos versioun pèr Atlas, Tèste e Diciounàri, Atlas sounore de la Franço pèr regioun, Atlas icounogra-

fi.

- en loucau (envirounamen MAC, PowerPC vo G3 counseia, 68XXX bon besoun, poussibleta de versioun servaire)

- en resau (simulacioun de founiounamen d'un moudule INTRA /INTERNET de baso 4D pèr lou WEB)

La cuncepcióun lenguistico revèn i lenguisto (erss-clid J.L. Fossat). La cuncepcióun de l'óutis cartougrafi revèn à Image (DRAWCARTE.carte, J.M. Peytavi).

Se pòu verifika sus site <http://www.univ-tlse2.fr/erss/clid/occitan>, lou fouciounamen dins la realita d'un proudu que ié dison DICTIONNAIRE, coustru segound aquéli principe.

DRAWCARTE.base es liéra emé un joc de dounado pèr cada aplicacioun.

Pèr touto infourmacioun: <http://www.univ.tlse2.fr/erss/clid/occitan>; fossat@univ-tlse2.fr; lescure@club-internet.fr

Cost

Uno aplicacioun e soun joc de dounado sus CD-ROM: 1500ff ht. pèr li mèmbe dòu resau erss-clid-occitan e THESOC. Image, 55 av. L. Bréguet, bat7, 31400 Toulouse. Tel: 05 61 54 61 00, fax: 05 61 80 53 03.

P.B.

Llengües vives del tercer mil.lenni

Aquest disque CD es uno crido en favour de la diversita lenguistico e de l'usage nourmalisa de totú li lengo que vòu contribui: - à vincere d'un biais definitiu li vièi prejudici lenguisti impausa dòu deforo, - redouna l'autoestimo pèr aquéli que parlon aquéli lengo, - restaura l'ensèn de lengo minourisado que passaran lou lindau dòu siècle XXI. Sièis cansoun: *Mus* (Asturio), *Mescladissa* (Oucitanio), *Nenos da revolta* (Galicio), *Mallacán* (Aragoun), *Tots Sants* (Païs catalan), *Kashbad* (Païs basque) Lou disque costo 42 franc franco. Lou benefice ajudara la revista *Llengües vives* que publico d'infourmacioun dins totú li lengo minourisado dòu sud-oest mièterrano (galician, asturian, aragounés, catalan, óucitan e basque). *Llengües vives*, BP 5224, E.08080 Barcelona.

Dansa au País

Centre Prouvençau de Danso e Musico Tradiciounalo

Lis ativeta de "Dançar au País"

L'Assouociacioun Avignounenco "Dançar au País" a repres despièi óutobre 1999 sis ativeta de fourmacioun d'animatour de danso pouplàri prouvençalo dins la regioun Prouvènço-Aup-Coustier d'Azur. En Avignoun, à la salo "Mairie Ouest", reunioun emé L. Porte-Marrou. Dins lis Aup, à la Javie (04) à l'entour de Marò-Jo Allard e Michèu Goujon musician, come à La Garde (Var) ounte l'ataié de l'"Acamp" recampo chasque semano de 30 à 40 persouno emé Glaude Maleon e dins li Bouco dòu Rose emé Marineto Froessel (Arles-Salin

de Giraud) Carpentras (Vaucluso) emé Cecilo Nicolas (La Bariota) e "Le Foyer Laïque Rural" de Gadagno, Mirèio Revertegat. Dins lis Aup Marino, un estage proun recènt fai mirando, estage realisa en coulouracioun emé la FRAMDT (Federacioun Regiounalo dis Assouociacioun de Musico e Danso Tradiciounalo) à Puget-Thenier anima pèr Claudio Piasco, qu'a fa travaia lou "Quadrille" de Marsiho e la "Vòlta", aquéli danso soun au prougramo d'espandimen de "Dançar au País", emé d'autri formo de quadrille dis Aup, de Rigaudoun e de Danso pèr Balèti. Li musician de "La Sautarela" (Grasse) an acoumpagna l'apprendissage. Li couleitge countunion e li proujeicioun vidéò servon de

soutèn à l'ensignamen. Tout de long dis "Hivernales d'Avignoun" dòu 19 enjusqu'au 27 de Febréi "Dançar au País" sara presènt emé dous ataié de Danso Pouplàri de Prouvènço.

Estage Ivernalo d'Avignoun

Dóu 20 enjusqu'au 26 de febréi 2000 "Dançar au País" ourgani so d'estage de danso pouplàri prouvençalo anima pèr L. Porto-Marrou e C. Maleon dins la salo AJMI Manutencoun à Avignoun. Dous nivèu - 9ouro à 10 ouro e 11ouro à 12 ouro 30. Entre-signé "Les Hivernales - La Manutention - 4 rue Escalier Ste Anne - 84000 Avignon. Tel: 04.90.82.33.12.



- L'estambord di Musician, dansaire, e aprendis dansaire à l'entour de L. Porto-Marrou -

Istòri religiouse

Lou 30 d'óutobre de l'an passa se soun acampa un moulou de gènt, un mouloun de cercaire, à l'abadié de St Miquèu de frigoulet.

Aquéli persouno se soun decidado de founda uno assouociacioun qu'a pèr toco d'estudia l'istòri religiouse. Soun noum : «Centre d'Etudes d'Histoire Religieuse Mérisionale», que generalamen sara souna pèr sis inicialo : CEHRM.

Sa toco : counèisse e estudia l'istòri religiouse de la Franço miejournalo, - empura e acoumpagna li recero à soun sujet pèr lou mejan de conferènci, coulòqui, espausioun, publicacioun de libre emai de revisto - adurre soun ajudo is estudiant e cercaire - favourisa lis escàmbi entre persouno e ourganisme sus aquéli sujet.

Li foundadou d'aquéu Centre de Recerco an dins l'idèo de s'interessa à l'istòri religiouse dòu «Grand sud», dòu païs nissart à l'Aquitani, dòu Lemousin au Lengadò. Acò 's de raro que cuneissèn bèn, ounte un fube de gènt se retroubaran sènsa peno.

Aquelo assouociacioun a soun seti desenant à l'abadié de Saint Miquèu de Frigoulet - 13150 Tarascon Ei beilejado pèr lou président Douminico Javel e lou secretari Jan Brot.

De saupre que Douminico Javel es ouriginari de Sarrians, èi lou drole de Pèire Javel un afouga de nosto lengo e de nosto culturo. Eu, Douminico a segui la draio, èi devengu dòtour en istòri, especialisa dins l'istòri religiouse, èi peréu proufessour de prouvençau dins li coulège.

Segne Jan Brot èi bibliotecari de la biblioutèco Savié de Fourvière à l'abadié de Frigoulet.

Avèn plus que de souveta qu'aquelou nouveau assouociacioun fague d'estudi chanu e nous permeton de miéus counèisse encaro noste païs d'O.

J-M C

A la lèsto

* **Françò:** Jorge Freche, lou conse de Mount-Pelié a declara en setembre qu'èro contro la Charta Europenco di lengo minourisado. Fai 5 an, disié lou countràri. I'a que lis ase que cambion pas d'idèo...

Lou president de l'Universita de Bourdell a refusa de crea un poste de mestre de conferènci d'òcitan.

Sian bèn mounta... mai se dis qu'un pople a lis elegi que s'amerito.

* **Toulouso:** Osco pèr lou nouvèu reitour de l'Acadèmi que mandè uno circulàri pèr empura la creacioun de classo bilengo. Verai qu'arribó d'Alsaço e que coumpren li causo.

* **Idèo chanudo!** espelido d'un Couleitié Egalita. Mai egalita pèr quau? Simplamen i'a pas proun negre, chinés o arabe à la TV... E de Prouvènçau n'i'a proun? Voulèn neste cota tout parié...

* **Espagno:** lou gouvèr se dis d'accord pèr ratifica la Charta Europenco sus dos prepau-sioun dòu Senat.

* **En Galicio,** an dos grafio e n'i'a que n'en prepau son uno tresenco "mais sensata". Segur que capitaran miés que nautre. En óutobre celebreron li *II^e rescontro pèr la nour-malisacioun linguistico* ourganisa pèr lou Conselho da Cultura Galega.

* **Aragoun:** lou gouvèr a fa rintra la lengo dins la Lei sus lou patrimoni e aro podon faire de testamen en aragounés. Pèr la debuto de l'an 2000, lou nouvèu gouvèr sarié à mand de vouta la *Lai de Luengas d'Aragón* (catalan e aragounés).

* **Balearo:** lou nouvèu president se dis lèst à lucha pèr ié counsoulida l'emplé dòu catalan e reconèis l'autourita de l'Istitut d'estudi catalan. Uno coulouracioun emé la Generalita de Barcilouno s'endraio. Tout pèr la lengo.

* **Catalougno fai plega Hollywood:** 18 filme, li mai coummercialisa saran doubla en catalan!

* **Journado internaciounalo de la lengo basco** èro lou 3 de desembre.

* **Journado Europenco di lengo minourisado:** 12 d'abrieu de 2000.

* **Journado de la lengo catalano:** 23 d'abrieu de 2000.

* **A l'Oulimpia:** lou group biarnés Nadau ié sara lou 20 de mai. Es pas totú li jour qu'un group nostre mounto à Paris... Reservacioun: 01 47 42 25 49.

* **Duberturo** à la rintrado de tres nouvèlli Calandretas: Cuers, Peirigus e Labouhère en Gascougn. Duberturo tambèn d'uno nouvèl Bressolla à Vernet (de Perpignan).

* **Aurihac:** duberturo previsto d'un Centre Canteloube pèr la Doucumentacioun di culturo pouplàri. La lengo i'es pas óublidado.

* **Armana "œcuménique":** L'Escolo de la Tourre Magno publico soun proumier arman emé de tête en lengo nostro (dins li dos grafio) e tambèn en francés. Conte, estudi, tradicioun, bono imour, tout çò qu'amor.

Sa revisto, *Lou limbert nimesen*, countùnio soun camin sèmpre clafi e mai que mai agradiéu. Un bon travai que lou devèn au tout nouvèu mestre d'obro Jan Brun.

Escolo de la Tourre Magno, 1360 ch. de Camplanier, 30900 Nimes.

A l'aubo de l'an 2000

La clau es pas entre li man de l'umanita

**A l'aubo de l'an 2000,
se pòu-ti faire lou pou
sus li fenoumène que se ié dis
“estra-terrestre”**

Segne Jan-Pèire Tennevin m'a reçaupu encò siéu. Venié tout bieu just de sourti de l'espitau: avié la cambo aloungado sus uno cadiero e de glaço sus lou genoui. Acò ié levé pas soun sourrire e soun gentun.

Prouvènço d'aro: Segne Tennevin, sias couneigu pèr vòstis escri sus lis OVNI. Sias mèmbe d'uno assoucia-cioun que se dis lou CERPA (Centre d'Etudes et de Recherches sur les Phénomènes Aérospaciaux), qu'es acò?

Jan-Pèire Tennevin : L'assoucioun, la counèisse gaire, i'ai jamai travaia. Es éli que m'an demanda de bén vougué ana à soun acamp e es ansin que siéu vengu à Marsiho l'autre jour e que vous ai rescountrado.

P. A.: Fasès parèisse dins la revisto Lumières dans la nuit, uno tierro d'article ounte fasès lou pou d'manifestacioun que se soun proudu - cho dins lou mounde despièi quau - quis annado. Nous poudès n'en faire un pichot resumí?

J. P. T. : Es eisagera de dire qu'ai fa lou pou d'manifestacioun que se soun prouducho, es un article qu'assajo de moustra la semblanço entre lis evenimen que se ié dis para-nourmau e lis evenimen d'aparicioun d'OVNI, rèn de mai. I'a manto uno causo qu'ai leissa de caire, pèr eisèmple li gràndis oundado d'OVNI que pendènt quauqui jour an passa au dessus de la Béugico, o en dessus de la Franço, come es arriba dins lis annado 90. Acò n'en parle pas.

P. A.: Sias un cercaire o un scientifi - que?

J. P. T. : Siéu pas un scientifique nimai un cercaire. Siéu pas d'aquéli que fan d'enquisto, siéu d'aquéli que legisson li libre que parèisson sus lis OVNI, e que refleissounon sus aquéu problèmo e que trèvon quau- qui cercaire impourtant come Jan Sider, Miquèu Picard. Siéu esta ami emé Amat Michel que fuguè un di primadié de la cerco toucant li "soucoupo voulanto", come lis apelavon à l'epoco. Pode vous dire que me i'interèsse despièi mié-siècle. Siéu un bon coulègo emé lou Sestian Jimmy Guieu, même se seguissé pas tóuti sis idèo.

P. A.: M'agradarié de faire lou pou sus li fenoumène OVNI en Prouvèn - ço despièi l'aparicioun di proumiéri soucoupo sus lou planestèu de Valençolo?

J. P. T. : M'es dificile de faire un pou. I'a un libre qu'a pareissu aqui dessus de Miquèu Figuet: "OVNI en Provenç". I'a un mouloun de raconte d'aparicioun, sobre tout dins Var. Es l'istòri de rencontre ounte i'a toujour de fenoumène d'estrangeta. D'aquéli rencontre vous n'en pode



pas racounta un.

P. A. : N'i'a agu sus Marsiho?

J. P. T. : D'efèt, i'a de gènt à Marsiho qu'an vist passa d'OVNI, d'airous i'a un problèmo que se pauso: aquésti gènt souvènt, aliuenga lis un dis autre, soun soulet à lis agué vist passa: uno estrangeta de mai car en dessubre d'uno vilo, déurié se trouva de centena de temouin, mai es prouva que l'OVNI fai uno chausido, is un se fai vèire, is autre pas.

P. A.: Dins l'acamp de Marsiho ounte se sian retrouba, avèn ausi quauqui raconte d'esperiènci viscudo. M'agradarié d'agué voste avejaire: (Segne Carter nous diguè que lis American fasien travaia quatorze estra-terrestre d'escoundoun, qu'à Marsiho, 14 carriero Lafayette, i'aví d'estra-terrestre que ié restavon, uno dono que fuguè raubado pèr li "Pichot Gris", lou nanet e lou grand pelous ...)

J. P. T. : Respondrai que trop souvènt fan teni lou le en d'inlumina que gardon la paraulo e que i'a pas mejan de li contro-ista. A-n-un moumen, ai demanda à Carter de moun-te tenié taliens enfournacioun, e me respoundeguè: — Je ne peux pas vous le dire... Alor li gènt come acò m'interèsson pas.

P. A.: Perqué, dins aquéli reünioun publico, degun arresto li desbarjaire que lis esperit niais e li vièis isterico avalon si ravacioun come ban benesi?

J. P. T. : Es acò qu'es malurous, mai es à-n-aquéu que meno lou debat, que lou fau demanda.

P. A.: E li message que segne Pan - tel reçaup pèr telepatio?

J. P. T. : Pantel es un ome, que quand passo, i'a de fenoumène para-nourmau que se debanon. Acò es prouva. Pantel es un pau un medium: i'a lis ampoulo que se des-

visson e que toumbon, i'a la televi-sioun subran que se met à boulega, i'a uno taulo que peto. L'arribó d'istòri foro dóu coumun. Aquéli fenoumène soun vertadié, mai es poussible qu'aquéli gènt come éu, à-n-un moumen, soun poussedi, semblarié come pèr un esperit que s'es empatrioun de soun èime e que li fai desbarja. Li gènt jougnon lis espalo e dison que tout çò que se conto sus Pantel es de blago. Mai i'a d'an e d'an qu'ai legi de testimoni serious toucant Pantel.

P. A. : A rèn de vèire emé lis OVNI?

J. P. T. : Bèn souvènt i'a un fenoumène OVNI que vèn se mescla au fenoumène para-nourmau.

P. A. : Mai mounte soun lis OVNI?

J. P. T. : Pantel coumunico emé lis entita mai aquélis entita soun-ti ver-tadieramen d'estra-terrestre come se presénton? Es come li gènt que fan parla lis esperit. Quouro i'a un esperit que ié dis: siéu l'esperit de Napoleoun, moun avejaire, es qu'an bèn coumunicá emé uno entita, mai es un esperit que pèr se faire interessanto, a racounta qu'èro l'esperit de Napoleoun....

P. A. : Es pas un estra-terrestre?

J. P. T. : Dins l'idèo dóu publi, l'estra-terrestre vòu dire un personage campa sus si cambo, come un uman, un pau pichot, que viéu dins uno autre planeto, dins li mémi dimensioun d'espaci que nautre, memamen dins uno galassio alienchado, e vèn nous vesita censamen pèr coulounisa la terro, o pèr ajuda lis uman à lucha contro la pouli-ciou... Resounon sus aquéli èstre come s'avien uno personalita umano: fan d'antropocentrisme (1). Iéu dise que i'a uno coumunicacioun emé d'entita que racontent çò que volon. Li testimoni di persouno que soun en coumunicacioun emé lis

"estra-terrestre", n'en avèn de cente-no, mai i'a jamai de councordènci. Raconton que vènon de planeto que soun noum finis toujour pèr la letro A... e vous desbarjon d'istòri que sèmblon tirado de la mentalita de la persouno que parlo. Semblarié que i'ague uno entita que vai pouja dins li cervello de la persouno en ques-tioun, lis image d'un mounde estraordinàri. Ai coulaboura à-n-un libre escri pèr un Chinés Shi Bo, ounte i'avié un de si conteirau que se cresí èstre en coumunicacioun emé un estra-terrestre, e que la descripció que fasié de sa planeto èro uno caricaturo eisagerado dóu mounde maoïste.

D'uni dison que soun de fantasme, mai come acò, se desbarrasson di proublèmo. Mai se tau èro lou cas, sarié forçò interessant de coum-prendre perqué li fantasme soun tou-jour ourienta d'aqueste caire. Coume vai que i'ague un païsan chinés, que saup ni legi ni escriéure, qu'a jamai rèn ausi dire dis OVNI, e que vous racounte soun rescontre emé de nanet, la vesioun d'uno soucoupo, que fuguè rauba dedins, e que l'impourté dins un autre mounde, pièli nanet, censa, l'an depausa davans soun oustau. A-n-éu ié semblavo que s'èro debana uno ouro, mai sa famiho lou cercavo despièi quatre jour; éu avié déjà la barbo que començavo de ié veni... De causo ansin n'i'a agu forçò e soun d'autant mai inespllicable e que se capiton dins tóuti li civilisacioun.

P. A. : De que pensas de l'autoupsio de la creaturo de Roswell?

J. P. T. : S'es passa quaucarèn à Roswell en 1947. Sarié la souleto fes que i'aurié agu un accident d'OVNI e la recuperacioun de cadabre de nanet pèr l'armado american. La souleto causa serioso que poudèn saupre, es que lou gouvèr american e sa pouliço an tout fa pèr metre

Lis estra-terrèstre

Au poudé de l'Inteligènci que meno aquéu grande misterious

nado pèr lou medecin fuguè fa pèr li service secret american pèr descredita un fenoumène qu'a agu liò de bon. Lis ufologue (2) serious, i'a longtèms que sabon qu'es un faus. Quand i'a un debat à la televisioune, lou regarde memo plus: faran veni un ravassejaire pèr defendre la causo come acò sara descridito, i'aura un scientificque que se trufara de l'ufoulougio e, e pièi auran counvida un bon ufologue mai lou leissaran gaire parla.

P. A. : Ié cresès, vous, is estra-terrestre?

J. P. T. : Crese que se debano un fenoumène estrange, pas uman, que nous vèn de sabe pas mounte, prouvable, à moun idèio d'uno autre dimensioun de l'espaci. Li temouin, es arriba quaucarèn d'inesprimable, que trepasso la comprenènço de l'estre uman. Ço que racontan, respond pas à la verita vertadiero que sian incapable de comprendre.

Lis OVNI soun quaucarèn, mai sabèn pas çò qu'es aquéu quaucarèn.

P. A. : Mai belèu que sabèn çò que soun pas?

J. P. T. : Es mai eisa de saupre çò que soun pas. D'efèt soun pas come l'imaginavian i'a encaro cincuenta an, d'engien tout boulouna que vènon d'uno autre planeto pèr vesita la terro come naute quand fasian d'esplosioun pèr counèisse lis Americo o lis isclo de l'oucean pacifique. Remarcarés que lis indigène d'aqueles isclo, quand racountavan çò qu'an vist dis Europen, èron autant incredible que li gènt que parlon dis OVNI. Fau pas nimai imagina que lis "estra-terrèstre" soun li "grand fratre de l'espaci" que vènon pèr nous douna de bon counseu sus l'ecoulougio. Li famousi soucoupo soun pas d'engien come lis engien nostre, es pas d'elicoptero perfecciona, de fusado interplanetari de proumiero qualita: es auto causo. Vènon pas de liuen pèr se pausa, surgisson dou vuide. La majo part dou tèms, apareisson ansin, come pèr li gènt que vèson d'aparicioun religioso. Sian en faci d'un proublèmo que trepasso la fisico ourdinari. Ço qu'ai constata es que lis entita se fan vèire soto la formo de nanet emé de grands iue, d'autri cop, li temouin fan de descripciuon enca mai estrango: parlon de gigant pelous, o bén de nanet emé de pauto d'auco. Mai es pas segur que çò qu'an vist responde à-n-uno realita. L'entita ié fai vèire e ié fai dire çò que vòu.

P. A. : Voulias-ti parla dis aparicioun de la Vierge Mario?

J. P. T. : Lis ufologue i'an pensa e an fa de raprouchamen, mai eici sarié un sujet "tabou" e prefere de n'en dire pas mai.

P. A. : Avès adeja rescountra d'estra-terrèstre?

J. P. T. : Noun jamai, a jamai agu d'abord, e souvète pas de n'agué.

Me metrien dins la tèsto de causo que soun par veraio. Es de messagié de messorgo.

Tóuti li gènt que soun esta au toco toco emé lis "estra-terrèstre", i'es pas arriba de bonur. Forço d'entre eli qu'an vist de soucoupo o de nanet an agu de mau de tèsto, de soufrènci sicoulougico e, lou mounde s'es trufa d'éli.

I'a de type que creson que lis estra-terrèstre eisiston sus la terro, soto la formo umano: an jamai poustu lou prouva. Dison que i'a just un pichot signe sus lou pichot det o sus l'embourigo que li destinguis dis uman, mai soun d'inlumina. Es uno forço esteriuoro à l'umanita que ié meteguè aquéli foulé dins la tèsto. Au mai estudias aqueste proublèmo, au mai vous rendès comte que pèr un scientificque pauso de tali question e qu'es mai eisa de se n'en desbarrassa en jognènt lis espalo. Es, pièi, talamen coumplica que se fau mesfisa de tóuti li soulucioun prepausado pèr lis ufologue que la majo

part di temouin d'aqueles evenimen soun sincère, mai pèson que prenon li causo au proumié degrad, pènson que çò qu'an vist o entendu respond à la realita. Mai sian dins un autre relarg de la realita di causo e que la fisico mouderno nous a desvela, que lou mounde es enca mai coumplica e incoumprensible que noun nous lou poudian pensa.

I'a de toco que nous podon veni d'uno autre dimensioun de l'espaci, en rapport emé la filousoufio, la religio, la poulitico: es pas prudent de n'en parla.

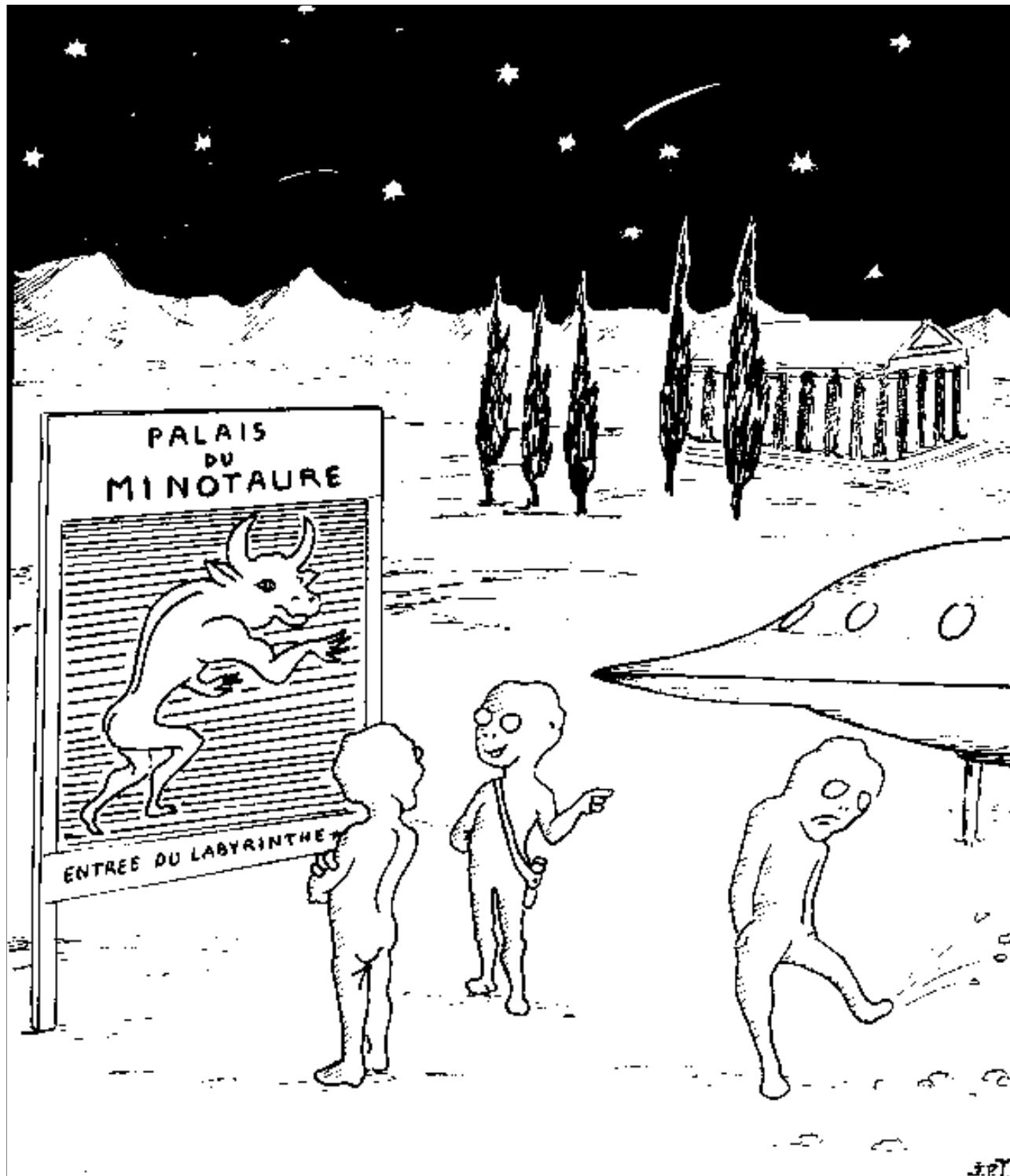
Es dificile de tout dire aqui dessus, d'autant mai que çò que poudrian dire, sarié pas la clau qu'esplicarié tout. Ai pas la pretencioune de saupre çò qu'es lou proublèmo dis OVNI. Sabe qu'aqueste proublèmo es liga en d'autri proublèmo toucant au para-nourmau en generau qu'eli tambèn sènton lou sòupre... Imaginas un ome pouli que dirié: «lis OVNI es un proublèmo marcant que l'amerito d'estre studia». Sarié

la risio de sis aversari, soun partit lou regitarie, e li media que travaion dins lou *prêt à penser* ouficiau, apoundrien soun couplet sus li "pichot ome verd" pèr lou descridito. Un governamen pòu pas avoua que i'a en dessubre o en deforo de l'umanita d'inteligènci incouneigudo qu'eu memo es incapable de li mestreja. Vai ansin que l'estudi dóu fenoumène es abandouna is inlumina de tout merço que contribuisson à n'en faire la risado. Metèn que n'en siegue pas ansin, supausant, que tóuti li bòni voulonta se ié groupon pèr assaja de faire lume; sarian gaire mai avança, la clau es pas entre li man de l'umanita mai se trobo au poudé de l'Inteligènci que meno aquéu grande misterious.

Tricio Dupuy

(1) Antropocentrisme: sistème que considère l'ome come lou centre mourau de l'univers e la resoun umano come la limito de toutou conneissenço possible.

(2) Ufoulougio vén de U.F.O.: Unidentified Flying Object, es l'estudi dis OVNI (Oujet Voustant Non Identifica)



— Te rapelles, i'a tres milo an, quand aquéu couiou a leissa toumba dins lou prelevamen uno óuvulo de vaco...

La merveilleuse Provence des peintres

Vaqui lou titre d'un libre espetaclous que cado pajo vous esmeraviho. Noste païs, fuguè, de longo, ispiracioun pèr li pintre vengu d'en pertout. Pèr lou proumié cop avès tout ensèn dins lou même ouvrage. N'en manco pas un: Van Gogh e Cezanne, Renoir e Signac, Vernet e Vlaminck, Braque, Derain, Loubon, Guigou, Chabaud o Ambrogiani..., em'éli vous espacesas d'Avignoun i Baus de Prouvènço, dòu Port Vièi de Marsiho à l'Estaco di pescaire, de la costière au mount Venturi, nosto Prouvènço ié tèn tout à bèus iue vesènt. Uno bello escasènço de tourna describi li païsage d'à tèms passa. Lou presènt que fau demanda pèr Calèndo.

L'autour: Andriéu Alauzen di Genova, un critico d'art proun couneigu.

L'editour NAEF/Aubérion (298 pajo). Se trobo dins tóuti li librarié.

La legèndo de Marsiho

Uno couleicioun vèn d'espeli pèr li pichot. Lou proumier ouvrage, *Oh! oh! Massalia, la légende de Gyptis et Protis*, es consacrà à l'istòri culturalo de Marsiho. 24 pajo proun bén ilustrado que conto, i pichot de 8 an, lou mite dòu parèu que foundè Marsiho, la ciéuta la mai vièo de Franço emé si 2600 an.

Ave *Massalia*, dis la seguido fin qu'à la conquisto pèr Jùli Cesar. Es un drôle di coulège que conto tout acò d'un biais foço simpati. L'autour: Enriké, ilustracioun de Juin (24 pajo). L'editour: Rouge Safran, couleicioun Basilic.

Dictionnaire étymologique des noms de famille gascons

Es enfin dispounible lou nouvèu "Dictionnaire étymologique des noms de famille gascons" de M. Grosclaude. S'agit de l'edicoun reestampado come aquelo de 1992. Emé uno bibliografio, un leissique de mot especialisa, d'aneisso e segui d'uno listo de batisme douna à l'age mejan en Biarn e Bigoro, aquel ouvrage scientifi sus li noum patrouniique de tutto la gascogno sara lèu indispensable. Vous baio la significacioun de 2000 noum à la lumiero de l'òucitan e tambèn soun ourtougràfi restituido. Dins uno preciouso introducioun d'un trentenau de pajo soun espausa li metodo de recerco e de travai rigouroso qu'an presida à la neissènço d'aquéu diciounàri. M. Grosclaude qu'es l'autour de mai d'un ouvrage clau animo emé C. Lamaison tóuti li jour sus Ràdio País "Lo cerca-noms" uno crounico sus la significacioun di noum de liò, de personage, de ribiero vo de mountagno...crounico que se durbis tamèn pèr de refleissioun relativo à l'oucitan e d'autri lengo talo que se presenton vuei. Aquéu diciounàri caup 265 pajo, costu 149F + 16F pèr lou mandadis chèque à faire au noum de "Ràdio País" RN 117 - 64230 Puei de Lescar.

Mount-Joio nouvello

Patrice Conte

D'annado de tèms l'aguè en Prouvènço lou group Mont-Jòia. D'annado de tèms barrulèron en Prouvènço, en païs d'O emai bén pus luen.

Aquéu group sachè impausa un estile, espòussa la musico tradiciounalo, ié baia lou vanc necite pèr s'asata au mounde de vuei.

Piè un jour, un marrit jour pèr nautre li badaire e lis amiratour, li Mont-Jòia s'avaliguèron.

S'avaliguèron, mai l'esperit boufavo toujour, l'un s'enànè e faguè espeli lou Corrou de Berra, un autre se metiguè à canta soulet, un autre encaro devenguè proufessour e countuniè pèr d'autre à adouba de musico, à fourma de musicaire.

L'esperit Mont-Jòia, lou biais Mont-Jòia an pas dispareigu, soun boufe èi toujour sus Prouvènço.

Un d'entre éli, foundedou dòu group en 1974, èi Patrice Conte. Varés d'ourgino, fourma à l'escalo di tambourinaire tradiciounau, s'aviso lèu que de la musico tradiciounalo se pòu tira de creacioun ourginalo sènso se coupa de soun racinage.

S'aviso emé si coupan : Jan-Lu, Francés, Jan-Nouvè, Jan-Mario, s'aviso que nosto musico èi sorre di musico de tout lou païs d'O, cousin de musico de tóuti li païs mieterran.

S'avison que lou galoubet-tambourin es istala en Prouvènço despièi de siècle. Li tambourinairae an travessa tóuti lis epoco en evoulunant e en s'associant à tóuti li fèsto, tóuti li biais, urban o



rurau, escri o ourau, saberu, ritau o pouplari.

Despièi l'avalimen di Mont-Jòia en 1990, Patrice Conte a segui uno draio discreto, uno draio d'obro e de refleissioun. A mes soun gaudi au service de l'ensi-gnamen emai de la fourmacioun d'autri musicaire nascu à la musico prouvençal tant tradiciounalo que mouderno.

Vuei a decida de reveni devers lou publi em' uno tièro de musico enregistrado sus un Disque sarra. Dins aquel enregistramen lou jo instrumentau utilisa vèn d'u

interpretacioun de memòri dis èr. I'a apoundu de variacioun melou-dico emai d'enlusimen improuvisa soustengu de batarié de soun sicap. Souvénti fes uso de seguido d'èr de la memo meno.

Dins aquéu Disque sarra soun caupudo 17 "plajo" ounte troubares :

- lou repertori naturau de l'istrumen (galoubet-tambourin) : polka, farandoulo, èr de la Fèsto de Diéu ...

- de coumpausicioun di tambourinaire di siècle 18en, 19en emai 20en come Tistet Buisson, Mouren, Camoin e peréu de ... Patrice Conte éu-meme

- un repertori emprunta i cansoun tradiciounalo : nouvè, cant tira dòu recuei de Damase Arbaud ...

Aquéu Disque èi pèr sourti apera-qui au 15 de janvié de l'an 2000. Ei proudu pèr l'editour "Cinq planètes" dins sa couleicioun «soliste» Aquéu «Soliste» d'elèi, aquéu soliste nostre lou manquarés pas e tre aro vous conseian de cou-manda aquéu disque que de segur sara magnifi.

CD soliste - Patrice Conte pres 120 F. mandadis coupres de comanda à :

Astérios productions - 68, rue de la folie Méricourt - 75011 Paris.

J-M. Courbet

Trobadors doçs Around the world

Drole de noum pèr un libre escri pèr tres journalisto: Andriéu Abbe, Jan Pèire Belmon e Terris Offre. Li tres coumpaire, un bèu sèr de riboto an fa l'escoumesso, pèr se faire un pichot plasé, en racounta dins un libre, chascun de soun constat si souveni de viage de 1969 à 1997. Nous menon faire lou tour dòu mounde sus si cinq countinènt. Chasco istòri es l'escasènço de descripció de l'endré, uno meno de sesido mai literàri que journalistic, que rend marcant un tros d'espaci e de tèms. Li tressimaci dins aquéli païs fouresti soun mai que mai proupiço i refleissoun di autour. Viajaire de nosto epoco, se n'en devenon de temouin dòu biais d'un Albert Londres, à la pesco di perlo de si viage.

Pèr la sourtido óuficial d'aquéu libre, à l'"Intermediaire", lou bistrot de Marsiho ounte se parlo nusto lengo, chascun nous countè come èro vengu à l'escrituro e à la culido d'istòri de viage.

Lou Terris, que se lèvo tóuti li matin, en pensant à soun viage venènt, es aganta pèr lou besoun d'escrivure la lengo nostro. Soun escrituro, un pau narcissico (es éu que lou dis), es redigido come un rendu-comte de viage fa pèr un iue de journalisto.

L'Andriéu, esriguè pas rèn dòu tèms de si viage, mai se fasié de meno de foto grafio memourisado. Si raconte soun la restitucioun d'aquéli souveni que trevon sa memento.

Lou Jan Pèire, éu, tenié de carnet de viage, autambèn ié fuguè eisa de tout restituï, come lis avié leissa li tèste dòu tèms de si viage, retroublè si tros de vido. Alisquè si tèste e pourgiguè aquéli raconte sabourous e esmouvent.

De bon verai, li tres autour an vougu pourta un regard de viajaire que jogo pas lou touristo, e an capita. L'espacéjado es grando, chasque countaire a vesita li quatre cantoun dòu mounde pèr nous pourgi 33 souveni di cinq countinènt, de la fourèst d'Amazounio, à Veniso, de Boumbay à Cuba o de Pondichèri à New York.

Es encaro extraordinari, d'intra dins lou viage emé li mot drud e couladis de nusto lengo freta i parla dòu mounde.

Manques pas aquéu bon viage.

Tricio Dupuy

"Trobadors doçs Around the world"; un libre au fourmat 13 x 18, emé si178 p. costo 80 + 15 fr pèr lou port. Lou poudès comanda à l'Espaci Oucitan - 21 Carriero de l'Estamparié - 05000 Gap - Mai tambèn en sounant lou 06 12 20 97 06 (pèr li Prouvençau e Marsiho pèr pas paga lou port).

Rescontre en Aragoun

Un fube de jouine pèr apara la lengo

L'Istitut d'Estudi Aragounés ourganisavo, dòu 18 au 20 de nouvèmembre, la II^e Trobada d'a luenga aragonesa. Uno capitado de proumiero. E de vèire l'age di participant, avian vergougnou de pensa is acamp de felibre o d'óucitanisto.

Eila si que soun, de bon, jouine e afouga e atravali e engaja. La resulto se vèi dins lou travai noun soula men lenguisti mai peréu lou travai de soucialisacioun de la lengo qu'avanco à grand pas.

Respèt di diferènci

L'Aragoun es uno regioun autounomo d'Espagnou come Catalouguo e sa lengo es l'aragonés sus la mage part de soun territòri emai i'aguèsse peréu "la franco" órientalo que se ié parlo catalan. E se li Catalan respeton e ajudon sa minourita gascouno de la Vau d'Aran lis Aragounés respèton e soustenon li catalan d'Aragoun. Un respèt di diferènci que voudrian bèn un retrouba un pau en Franço...

L'Aragoun se devino uno grando regioun gaire pouplado, mai un pichot recantoun dins l'Espagnou grando de vuei, ço que l'empacho pas de serva si particularita istourico, soucialo e culturalo que marcon soun identita e fan la diferènci d'emé li vesin. La lengo aragonés neissudo dòu latin se recato dins la partido pirenenco, li prouvinçio de Uesca e Saragozzo.

L'aragonés

La situacioun de l'aragonés es un paradosse pèr dos resoun, espliquè lou proufessour Chaime Marcuello Servós de l'universita de Saragozzo. D'un las, l'aragonés es à mand de veni lengo d'elèi, d'un autre las es à mand de disparèisse. Dins lis annado 70 de group se soun founda qu'an revièuda l'aragonés. Ero uno lengo de tradicioun rura-

lo, la lengo di classo pauro, lengo foro-bandido de la glèiso, de l'universita, di mitan academi. Fuguè remplaçado pèr l'espagnou (lou castihan) bonodi l'óubligacioun facho d'un ensignamen generalisa monolengo, l'evoulucioun soucialo e l'emigracioun fourçado dis Aragounés. Vuei, se capito recouneigudo óuficialamen come lengo menaçado pèr lou Counsèu de l'Europo (dison qu'es la mai minourisado de tòuti). Autambèn lis Aragounés obron sènsa relàmbi pèr davera un estatut de co-óuficialita de sa lengo en Aragoun (come li Catalan en Catalouguo). Lou gouvèr d'Aragoun es favorable e lis ome poulii soun engaja.

L'edicioun

Lou paradosse vèn que dins lou même tems que la lengo parlado dispareissié de la vido vidanto, d'aquéli vint dariéris annado se publiquè mai de libre en aragonés qu'en cinq siècle. Faugè mai de cinq cènt an pèr que se proudusigue aquel esclatamen de l'edicioun, aquelo counsoulida cioun grammatical e lenguistico. Pèr l'aveni, lou proufessour C. Marcuello vèi tres poussibilita: la disparicioun couplète, la counsoulidacioun de çò que i'a vuei o l'esclatamen soutengu pèr li poudé come au Païs Basque o en Catalouguo. L'aveni lou dira.

L'ensignamen

L'ensignamen se desvoulopo d'à cha pau tant dins lis escolo que pèr lis adulte. Mai aquel ensignamen lou volon pas redurre à la leituro e l'escrituro mai n'en faire un mejan de comunicacioun. L'aragonés dèu veni uno lengo culto, pèr çò, lis Aragounés devon èstre alfabetisa dins sa lengo, la saupre parla, legi e escriure courreitamen. Autambèn fau que fagon de l'aragonés uno lengo vivo,



que lou mounde la parlo sènsa relàmbi e en touto óucasioun.

Raport à-n-aquelo nourmalisacioun soucialo de la lengo se parlè proun de l'estandard d'aquelo lengo. Pèr eli, l'estandardisacioun, la fabricacioun d'uno koiné lenguistico aura d'èstre respectuoso dis elemen aragonés particulé de cade endré (mai tambèn catalan dins li regioun frontière) e dèura impausa uno normo grafico commun à tòuti li variante. La toco, rendre sa dignita à la lengo mespresada...

Li lengo pirenenco

Uno leiçoun d'aquéu rescontre es lou gaire de distànci entre aragonés e óucitan (dòu mens gascoun) e d'aujous lis àutis valèo dòu constat francés parlarien pulèu aragonés. Lou proufessour Fossat de Toulous (especialista de dialeitoulougio gascoun), lou faugè remarca que pourgiguè is Aragounés un CD Rom dòu diciounàri pirenenc de G. Rohlf (800 000 intrado, que n'ia 14 000 pèr Aragoun) ounte an plus que de bouta lou son (pèr cado regioun). Un travai pèr pousqué retrouba l'infourmacioun leissicalo. Precisè bèn que

sa comunicacioun avié pas pèr referènci li lengo de Franço mai "li lengo pirenenco". E quand vous dison di frontière naturalo de Franço! Mai li Pirenèu fuguèron jamai frontière e li lenguista venon à la rescouesso dis eitnologue.

Se l'Aragoun recounèis come tòuti la Declaracioun di Dre de l'Ome, óublidon pamens pas de reclama peréu que se clarifie li Dre couleitiu di diversi comunita lenguistico, tant pèr l'ensignamen de la lengo aragonés que pèr la pleno nourmalisacioun de soun usage.

L'afougamen di jouvèn, estudiant, lenguista, militant e de si proufessour boulego li mountagno e lou plus bél eisèmple n'es aquéu proujèt de recerco leissicografico "Tresor d'a Luenga Aragonesa" que debutè en 1998, lou proujèt lou mai important de l'aragonés que metra à dispousicioun de tòuti, dins uno baso de douñado, tòuti li travai qu'eisiton sus lou leissique aragonés. Uno vesioun generalo de la lengo que fara la sintesi de tout çò que se sabié sus li variante loucalo. Un travai de beneditin, un travai d'aragonés...

Un umanisme nòu

La literaturo fuguè tamèn de la fèsto. D'estudi di rouman "best-sellers", di reviraduro en aragonés d'obro estrangièro impourtant o forçò couneigudo dounèron envejo de n'en saupre mai e de legi.

Presentèr, ieu, la pouësio aragonés talo come nous parèis dins la revisto *Mic Romania*, es à dire uno pouësio que, moudero que moudero, se lèvo pas di racino dòu païs. Soun engajamen es civi e soucieu, liuen de tout passeïsme mai li jòuni pouèto aragonés se soun sachu farga un umanisme nòu que s'es espagna lis espetourido post 68. Uno pouësio que vous toco e vous fai ama l'Aragoun.

Dins tout, un viage meravilhous que me menè de la Vau d'Aran au païs Basque que touti li còu èron barra. Uno escasènço de faire lou tour di Pirenèu dins de païsage de conte de fado emai m'ère fa uno joïo de vèire lou Somport dins la nèu. Un pau mai pas trop... Sara pèr un autre cop...

Peireto Berengier

Lengo mespresado

Se saup qu'en Espagnou i'a quatre lengo óuficial: lou castihan de pertout, pièi tres autre: lou basque, lou galician e lou catalan dins si regioun respectivo. L'estat se dèu de respecta aquelo óuficialita mai i'a de proublèmo... que li founciounàri se n'en foton, soun pas fourma, e s'interesson gaire de la resulto.

Vai ansin qu'à la debuto de l'estiu, l'estat empurè uno campagno de publicita contro l'usage de la drogo encò di jouine. Mai vaqui que lis aficho d'aquelo campagno se devien d'èstre revirado dins tòuti li lengo óuficialo de l'estat. Au Païs basque lou tèste *A topo sènsa drogo devenguè Atsedenik ez drogaritz gabe*, ço que vòu dire tout lou countràri e empuravo li jouine à tuba tout çò que fau pas. Pensas d'uno revoulucioun! Annuleron tout, recoumenceron e lou brave mounde paguè lou couiounige e lou mesprés d'ùni founciounàri bèn plaça e bèn paga pèr se trufa d'eli...

Sian pamens rasssegura qu'en Franço acò pòu pas arriba. Quau aurié idèo de revira un tèste óuficiau en prouvençau?...

P. B.

La Nacioun Gardiano

Roumavage ferverous à Lourdo

Pelerinage de la Nacioun Gardiano à Lourdo li 30 e 31 d'Outobre de 1999. Quente bèle espetacle que de vèire defila emé li galoubet, fifre e tambourin li chivau mounta pèr de fièr cavalié de la Nacioun Gardiano.

Sublime quouro, en goupe e en costume arlaten, la rèino, si dóufino e autant de damisello d'ounour passion davans nautre seguido pèr un mouloun de persouno à pèd que si costume rivalison d'eleganço soutu un soulèu de printemps..

Es ço qu'an poussu vèire li quâquui 4000 persouno recampado à Lourdo pèr lou 8en pelerinage de la Nacioun Gardiano li 30 e 31 d'Outobre 1999.

Touti li dous an aquéu roumavage counèis un grand sucès.

Vengu de la Franço entiero e dou Lengado, aquéli pelerin soun uni, bèn segur pèr uno fe religioso, mai belèu encaro mai pèr l'afeicioù que porton à la lengo prouvençalo.

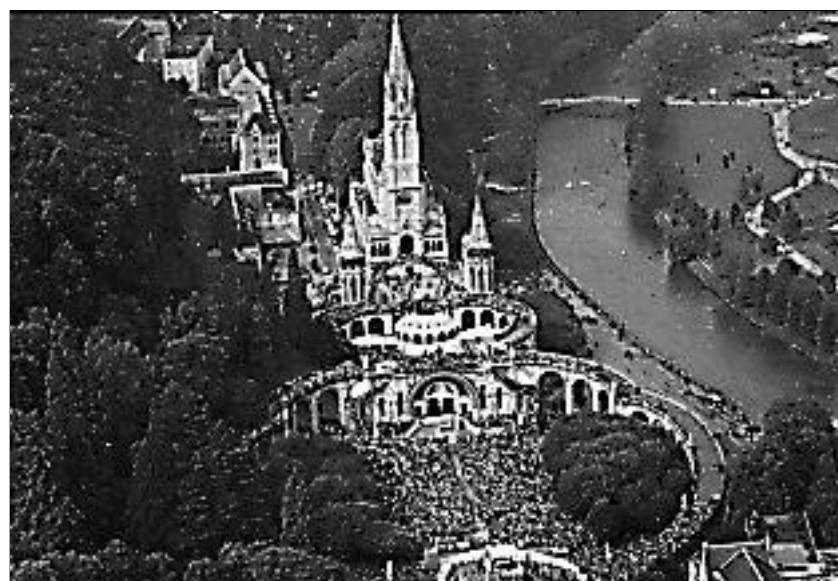
Es lou moumen de se retrouba. La grando famiho que formo la Nacioun Gardiano se reünis à l'entour de la

Vierge pèr canta emé fervour dans la lengo de nòsti ajoujò.

La couralo de Sant-Giniès des Mourges es estado meravihousu dans touti li ceremounié qu'an marca aquéu pelerinage, agramenta pèr li sermon dou Paire Causse e dou Paire Trefume.

Lou dimenche l'emplacement davans la croto èro vertadieramen trop pichot pèr aculi tout lou mounde. La grand-messo fuguè celebrado sus lou grand prat, de l'autre constat dou Gave ounte, dans uno grande fervour, li cant prouvençau fuguèron représ en cor pèr tout l'assistanço emé pèr apoujèu, lou cant de la Coupo Santo.

Countrarimen à l'abitude, aquéu pelerinage esperara pas li dous an pèr se renouvela. Tres l'an que vèn "An 2000" anado dou jubilèu, Prouvençau e Lengadoucian ami de la Nacioun Gardiano se retroubaran à la memo epoco à Lourdes. A la demande de moussen lou directeur de pelerinage, segne Andrié Dupuy, Capitani de la Nacioun Gardiano, a



bèn vougu reveni emé si cavalié e si chivau pèr se reculí procho de la croto sacrado.

Vesti de si plus bèus atour, uno nouvello fes, Lourdo vèira passa li belli arlatenco accompagnado pèr li gardian, au son di galoubet, fifre e tambourin pèr lou mai grand plesi pèr

aquéli que saran aqui dans la fervour catolico.

Adouc à l'an que vèn cars ami de la Nacioun Gardiano, vous que fasès pantaia la foulo dans la fervour d'uno fe omniprésento.

G. Jean

Lengo minouro, lengage majour

Coulege Internaciounau di Tradutour Literari

Lou Coulege Internaciounau di Tradutour Literari e l'Associacioun Auteurs en scène, Théâtre d'Occitan et d'ailleurs, recampavon, li 3, 4 e 5 de desembre, à-n-Arle, un couloüi réservé i tradutour di literaturo en lengo minoritari.

Avien vougu marqua qu'aquéli lengo minouro à l'escrit soun souvènt majour à l'ourau. Nosto lengo èro représentado pèr li tradutour di conte de Mas Rouquette en alemand (Fritz Peter Kirsch), en oulandés (T. E. Ubbink-Stouthamer) e en francés (Alan Surre-Garcia). D'autris autour èron councerné coume lou pouèto frioulan Pier Paolo Pasolini o l'autour de tiatre bavarés Karl Valentin.

Dins un proumier ataié, li tradutour espausèrent li proublème rescontra pèr garda l'esperit tout en pourgissènt à si legère un tèste bèn escri dins sa lengo. Garda l'esperit? Garda lou ritme? Revira o asata? Assaja de capita lou miracle de resta fidèu à l'idèo tant coume à la formo. Sèmbla que siegue poussible mai cada lengo présento si propri dificulta e cadun se deu asata à cade cop. I'a pas de soulcion moudèle.

Après li proublème linguisti e literari es li proublème d'edicioun que fuguèron espausa dins lou tantost. Ai-las, lis editour, emai siguèsson dou miejour coume Acte Sud o *Les Presses du Languedoc*, an soun burèu à Paris e l'esperit se fai tout d'uno à

l'èr dou burèu... De belli parladisso dans la lengo de bos d'ome (o de femo) d'afaire que soun aqui pèr faire de sòu noun pas de sentimen... Urousamen que li catalan, éli, an pas soun burèu à Paris e la representanto dis edicioun *El Trabucaire*, diguè simplamen que se porton ajudo i letro óucitano es pèr lou principe e pèr soulidaria. Ié soun de perdo mai ié gagnon sus lou plan de la counciènci. Amarian ausi parié demié lis editour franchimand... s'aguèsson uno counciènci, mai es belèu acò l'eicepcion franceso?

Uno sesiho councrato à l'auto-traducioù nous permeteguè d'ausi de pouèto se confessa sènsa que sachessian bèn se messourguejavon à belli esprèssi (èro soun dre) o se l'eisercice "auto-traduction, auto-destruction" causi pèr lis organisatour èro trop escabissous pèr lou liò e lou gaire de tèms. Vai ansin qu'ausiguerian Jan-Ive Casanova, un pouèto d'ourigino marsiheso, que poudié pas o voulié pas dire çò que fasié, Felip Gardy, pouèto d'ourigino nimesenco que diguè çò que fasien lis autre (Mistral e d'Arbaud en particulié). Durbiguè de draio de recerco que pèr l'ouro soun que d'ermas. Enfin un escrivan basque, Andrié Gabastou parlè di reviraduro de Bernardo Atxaga, un basque espagnòu.

La matinada dou dimenche fuguè councrato

au conte ourau e tradiciounau em'Alan Viaut que venu de Bourdieu, J. Leclerc de la Herverie, un breton e Pralino Gay-Para, uno jouino libaneso que fai mestie de conta en francés, en anglés, en arabe d'Egitò o en lengo di Caraïbo...

Poudian pas assista à tout bord que plusieur sesiho se debanavon en même tems mai lou proufessor Georg Kremitz faguè la sintesi di dos journado. N'en sourtiguè qu'aquéu proumié rescontra èro esta di mai pousitiu subre-tout rapport i rescontra de mounde que se croson jamai. Segur que l'an que vèn lis organisatour perseguiran aquelo obro e souvetan que l'apoundeuresson noun soulamen li reviraduro en lengo minouro de tèste en lengo de grando comunicacion (reviraduro dou francés, o de l'alemand au prouvençau o au piemontés, etc.) e li reviraduro entre dos lengo mens impourtanto (catalan-gascoun, waloun-prouvençau, etc.)

Poudèn que gramacia lis organisatour de soun biais e de soun gentun, uno aculido simpatico e un mot pèr cadun.

Oublidaren pas de signalà l'aperitiu pourgis pèr uno municipalita arlatenco fidèle au *Beaujolais nouveau...* Osco pèr li vigneron prouvençau!

P. Berengier

Païs Nostre

- Dissate 22 Janvié. : Vihado prouvençalo salo de l'Espita à 20 ouro 30 à Pont St Esperit.

- Dissate 11 Fébrié.: Vihado prouvençalo salo di Fèsto à Cornillon à 20 ouro 30.

- Dissate 18 Mars.: Vihado prouvençalo "Païs Nostre" au Cèntru Culturaul Cèntru Léo Lagrange Bagnòu à 20 ouro 30.

Quand lou patoues èro utile

Quand le "patois" était politiquement utile es un ouvrage que trato de l'usage proupagandisto de l'estampa óucitan à Toulousu dou tèms de la revoulucioun. Analiso d'un biais tout au cop souciolinguisti e pramati un gros corpus de tèste poulit estampa en óucitan entre 1789 e 1799. Es d'escrit poulit de proupagando, dounç forçado pouleme, proudu dins de coundicioun atipico dins li letro d'O.

Dins queto toco? Pèr quau? Que i'a dedins coume infourmacioun? Dins tout, queto rentabilita d'utilisa lou "patoues" quouro coumenço la guerro contro li lengo de Franço autre que lou francés?

L'autour: Dono Carmen Alén Garabato, de l'Universita de Santiago (Sant jaume de Compostello en Galicia) es uno especialista de la souciolinguistica dou doumaine rouman.

Au grand jour, li Rato-penado

Au mes de novèmembre passa, au festenau de tiatre prouvençau de Fuvèu, uno chourmo quasimen descouneigudo enjusqu' aqui, s'èi facho remarca. Avèn rescountra sa bailo, Dono Mounico Goumarre. Retra.

Pr. d'aro : Dono Goumarre, quoro a coumença pèr vous l'aventuro dòu tiatre prouvençau ?

Dono Goumarre : Siéu vengudo au tiatre pèr cop d'astre. Restan dins un vilajoun de la n'Auto-Coumtat, à Lagardo-Pariòu. En 1989, avèn sachu qu'uno seiçoun dòu fougau dis escolo cercavo un parèu pèr jouga en prouvençau un pichot role d'ome e de femo dins uno pèço de tiatre. Emé moun ome ié sian ana.

Coume siéu d'ourigino pacanno, sènsò bén mestreja la lengo, se sian proun bén desbrouia pèr un proumié cop. Lis espetatour soun esta countènt e l'an d'après avèn countunia.

Pr. d'aro : Avès jouga forçò pèço en prouvençau ?

D. G. : Bèn quàuquis uno. D'à cha pau se sian ameiora. E pièi avèn senti que i'a un publi pèr aquéu tiatre. Lou tout ensèn nous a baia de voio. Ansin avèn jouga «l'enmescado», «la femo mudo», «Bastian dins l'isclo», «la tripò viticolo», «De l'autre coustat de la taulo» e aquest' an «Óulivado».

Pr. d'aro : Vous sias aficiouna pèr lou tiatre e la lengo prouvençalo ?

D. G. : Vo e noun. Ei verai qu'es agradiéu de jouga en prouvençau, d'adurre à n'un publi que n'a envejo lou tiatre e la lengo dòu païs. Mai dise bén francamen que l'autro resoun, èi que sian uno bono chourmo d'ami e que se regalan, chasco semano, de se retrouba pèr faire repeticioun. Aqui chasque cop óublidan emé plesi li bourroulamen de la vido vidanto, passan un bon moumen à rire, à galeja.



Uno coulègo qu'avié pas pouscu veni i repeticioun mai d'un mes de tems, m'a di que s'èro languido mai que mai de retrouba nòstis acamp semanié entre ami.

Pr. d'aro : Avès à l'ouro d'aro uno seiçoun d'enfant que fan de tiatre e de tiatre en prouvençau. Aquesto sei-cioun, coume l'avès creado.

D. G. : Pode pas dire que l'avèn creado. A la debuto de 1998, mis enfant (dous drole) e quàuquis un de si coumpañan m'an di que voullien, eli tambèn faire un pau de tiatre. I'ai sourti quàuqui pèço pèr enfant d'un autour français. I'ai di de li legi e de chausi la que i'agradavo. Mai, m'an regarda de galis, m'an di : Voulèn coume vou-sautre jouga en prouvençau, coume vousautre voulèn rire un pau, avès l'èr de tant vous amusa !

Alor coume sabieu pas trop de que ié faire jouga, ai demanda à moun fraire de Bouleno de me revira uno d'aquéli pèço e i'ai fa aprene e jouga.

Lou pus fort de l'istòri, èi qu'aquéli pichot que sabien pas un mot de prouvençau à la debuto, que quasimen jogavon, pèr eli, en lengo estrangièro, lou pus fort èi que sièis mes après tenien

bèn la sceno, prounouciavon à pau près coureitamen nosto lengo. An agu uno voulounta que m'espanto, jogon pas coume de papagai, comprenon ce que dison e an apres la lengo sènsò dificulta.

Pr. d'aro : Avès pa' 'gu trop de peno à trouba d'atour enfant ?

D. G. : Oh que noun ! Figuras-vous qu'à la debuto ai agu cinq o siès voulountàri. E pièi quand si pichot coumpañan lis an agu vist jouga, eli tambèn aquest' an an vougu jouga, e jouga en prouvençau ; aro n'i a douge que fan repeticioun, avèn decida de mounta dos pèço. Douge enfant que volon faire de tiatre prouvençau dins un village de tres cent abitant, èi pas mau !

Pr. d'aro : Sias gaire couneigu en foro de voste rode ?

D. G. : Ei nourmau. Li proumiés an jogavian que pèr la fèsto de l'escolo. Se sian di pièi, que sarié bén de jouga dous o tres cop, fin que nost' obro de repeticioun siegue "rendable", mouralamen vai soulet, fasèn pa 'cò pèr li dardeno.

Pr. d'aro : ansin vous sias

fa counéisse un pau alen tour de Lagardo.

D. G. : Vo, avèn jouga dins li village dis enviroun. Subretout se sian fa marca à l'Oustau de païs entre Rose e Ventour, au Rastèu. Avèn participa i rescontre annau de tiatre prouvençau. Aqui avèn rescountra Segne Rougié Pasturel. Aquéu d'aquí a arecio nosta travai, nous a baia de bon counseu. Aquest' an nous a buta pèr nous presenta au Festenau de Fuvèu.

Pr. d'aro : Que vous a pas mau réussi ?

D. G. : Vo, èi verai. Deja, i'a dous an quand avèn jouga «De l'autre coustat de la taulo», i rescontre dòu Rastèu, avèn agu un bén succès. Avèn coumpres que lis espetatour de tiatre prouvençau se regalavon de vèire uno pèço qu'èro pas uno coumedio, uno farcejado. Avèn remes acò, aquest' an emé «Óulivado», uno pèço que joguan d'un biais proun dramati. Sèmbla qu'aquo meno de pèço agrado i gènt.

Pr. d'aro : E ansin avès davera de citacioun e de prèmi ?

D. G. : Pas soucamen nautre, lis adulte, mai tam-

bèn lis enfant. Li pichot an jouga uno asatacioun d'uno pèço de Père Gripari : «Un loup bén bounias», Lisa Novella a agu lou proumié prèmi d'interpretacioun-enfant, e aquesto chourmo de pichot a agu tambèn lou segound prèmi de pèço pèr enfant.

Pr. d'aro : E vautre lis adul-te ?

D. G. : Avèn agu la mençoun especial de la jurado pèr la meiouro obro de chourmo, lou segound prèmi de meiou atour feminin, lou segound prèmi dòu publi. Basto sian esta cita cinq cop.

Pr. d'aro : E vous n'en benastrugan ! Pèr un assai es esta un cop de mestre !

D. G. : Es un pau verai, mai nautre se sian bén regala, aquéu festenau èi tras que bén ourganisa, avèn agu lou plesi de jouga davans un publi de couneissèire que nous a pourta. Avèn agu tambèn lou plesi de rescountra d'autri chourmo vengudo de proun luen, avèn fa couneissènço emé de gènt interessant..

Pr. d'aro : Coume anas countunia ?

D. G. : Avèn pas idèo de chanja de biais, tóuti li semano fasèn regulieramen repeticioun, alestissèn nosta prougramo pèr l'an que vèn. Assajan de nous perfeciouna perqué sabèn que sian luen dòu nivèu d'uni chourmo qu'avèn vist jouga.

Pr. d'aro : Mau despié de vosto moudestio, se quau-cun vous demando coume faire pèr vous reçapre sus lou pountin de sa vilo o de soun village.

D. G. : An que de nous escriure, mandon uno letro à : Li Rato penado - Mme Monique Goumarre - quartier Volonge - 84290 Lagarde-Paréol. Faren nosta poussible pèr ié presenta un bel espetacle.

J-Marc Courbet

Bouleno

Lou dissate 22 de janvié, à Bouleno, à l'oustau de la culturo prouvençalo, à coumpta de 20 ouro 30, Segne IVE Humann de St Roumié, fara uno dicho sus «lou biais d'estre dis ome vist au travèrs di prouvèrbi touvant lis animau». Ansin se parlara dis gèns carga coume d'abihò, lèri coume de cabrit e ... testard coume d'ase !

Aquesto dicho sara seguido dòu tradiçounau reiaume parteja netre ami afouga de prouvençau.

Estage de Fourmacioun à l'art dòu Conte

L'Istitut d'Estudi Oucitan dòu Cantal prepauso li 18 e 19 de febrié de l'an 2000 à Lafolhada (Cantal) un estage de Conte tout en óucitan. Auel estage s'adrèssio à-aquéli que parlon e comprenon la lengo d'oc.

Un segound estage se tendra li 14, 15 e 16 d'abriéu 2000 à Peirafòrt (Cantal). Auel estage dubert en tóuti sus lou tèmo de l'art dòu Conte se debanara en francés.

Animado pèr Terèso Canet, countarello proufeciounalo d'Auvergno, aquelo fourmacioun aura pèr toco de permetre à-n-aquéli qu'amón lou conte, o que volon se n'en servi coume ajudo d'animacioun o d'espetacle de passa à l'ate.

Travaia sus la voues, sus la preparacioun dious, sus la memorisacioun, escouto e pratico intensivo dòu conte soun prougrama em'uno vihado-espetacle au «Centre del Veinazès» à Lacapèla del Fraisse pèr lou proumier estage, lioc à vèire pèr lou segoun.

Aquélis estage intron dins l'encastre de las «Rapatonadas», 19enco fèsto del conte.

Lou noumbre es limita pèr cade estage. Es recoumanda de s'inscriure au plus lèu proche de :

L'Istitut d'Estudi Oucitan - 9 ciutat «Clar Viure» - B.P. 602 - 15006 Orlhac Cedex.

Tel: 04.71.64.34.21 - Fax: 04.71.64.09.07

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras



- Oh! Quento joio! fai l'Adelino en picant di man, dire que vau revière moun vilage de Malamort, moun Castèu de la Gàrdi!

- Plan plan, mignoto, ié fai Lazuli, sabe pas se sara prudènt de t'ana espaceja au Castèu. Bessai faudra t'escoundre pèr que lou moustre vèngue pas te dessousta.

- Alor poudren pas ana vèire la Patino, la maire de Pascalet?

- Acò, dise pas de noun, faren coume moussu lou bon prieu nous dira. Es un ome de resoun e fisable.

- Se dève plus revière ma pauro maire la marqueso, eh bèn, ié vole que la Patino, la maire de Pascalet, demore emé ié, e quand Pascalet revendra de l'armado...

Mai tóuti s'èron revira vers elo, subre-tout Caritous que richounejava, e la pichoto noun ausè acaba çò qu'anavo dire e la roujour ié mounté i gauto...

- Ah, Ah, Ah, faguè Caritous que vesí la vergougno de l'Adelino e voulié la galeja pèr passa lou tèms, aro parles de Pascalet, de toun Pascalet, mai la niue passado, quand ères agroumoulido dins la civiero soutu la carreto e que li furai - re viravon tout dessus dessout dins l'ousta, deviés faire tres tres e ié pensaves pas au calignaire, que, mignoto?

- Es bèn çò que vous troumpo, Caritous! faguè ardidamen l'Adelino en lou regardant bèn en faci.

- Anen, anen, meme quand li gendarmo viravon à l'entour de la carreto, pensaves à Pascalet?

- Ié pènse toujour e subre-tout quand me vesíeu en grand dangié.

- Mai alor, faguè Lazuli, as manca toumba soutu lis àrpio di gendarmo? Tant bèn escoududo coume ères! Counto-nous acò Caritous.

- Pauro Adelino! Se t'avien presso, faguè Jougueto, e t'avien empesou - nado dins la glèiso de Sant-Deidié, n'en sariés pas sourtido vivénto. Erian talamen sarra, quela lis un contro lis autre que n'i a sabe pas quant de femo e di jouini fiho qu'an agu de mourimen de cor!...

- Pendas bèn, faguè Jan Caritous, que se li gendarmo l'avien atrouvado l'aurieu pas leissado parti coume acò.

- E pamens dises qu'un moumen devié faire tres tres.

- Es bèn segur que dóu biais que me parlavon ai cresegü que sabien l'escoududo de la pichoto. Vès eici coume li causo se soun passado:

Èro pèr aqui vers dos ouro de matin. Las d'espera lis gendarmo de la perquisicion avian fa coucha l'Adelino dins la civiero de la carreto, bèn amatado soutu ma limousino, emé lou loubetoun à soun constat pèr la garda, ma maire avié pres lou lume pèr gagna la feniero, quand li gendarmo, pan! pan! pan! picon à la porto. Fau qu'un saut, tire li ferrou, ausse la cadaulo, duerbe e me vese en faci de quatre grand malandrin de gendarmo, rouge coume de grè, trantaiant sus si cambo e empestant la vinasso.

Avien begu coume de trau, poudien quasi plus espeli uno paraulo, lou capèu de travès, li moustacho moustoso, s'entramblant lis un lis autre, intorn dins la remiso e quand soun davans la carreto ounte Adelino es amatado, s'asplanton tóuti quatre e lou mens degaia me fai:

- Escouto, Jan Caritous...

- De que me vos? ié fai en m'aliunchant toujour, car me languissieu de li gara d'alentour de la carreto.

- Escouto eici. Noun es besoun d'ana plus liuen.

- Coumprene pas çò que me vos; s'as à me parla intren dins l'ousta.

- Pas necite... pas besoun d'ana plus liuen...

E acò disent me retenié pèr l'espalo e acouda countro la carreto countuniavo:

- Ve, Jan, sian d'ami, parai?

- O, o, ié fasié pèr me n'en lèu despegouli, sian d'ami, vai bèn, mai digo lèu çò que vos.

- Eh bèn, sènsø mai d'alòngui, digo se vos la liéra.

- Ié, liéra quaucun? ié fai tout estoumaca, mai me tenènt à quatre pèr pas mounstra moun emoucioun.

- O, o, sabèn çò que se passo. Se vos la liéra, tout d'un tèms, ianan bouta l'arpio dessus e passo que t'ai vist!... L'autre se gratara...

Acò disent lou gendarmo me clignavo de l'ieu e lis autre richounejavoun coume s'avien coumprés lou fin mot d'aqueloo prouposiciooun estranjo.

- Mai quau vos que te liéra? Ia degun dins moun ousta, poudès faire lou fur de l'estable au granié, de la cavo à la feniero, atrouvarès que ma pauro vièo maire que vèn de se jaire,...

- Noun, noun, noun, voulèn pas faire lou fur dins toun ousta, sabèn que siés un bon patrioto, as de bon vin, pagaras fuieto en chascun, e nous faras gagna quatre escut, veguen, Jan, ges d'escrupule liéuro-la, digo un mot, uno denóuncio, e ve, li veses, aquéli cordo? tout d'un tèms es estacado, baiounado...

- Mai de que me disès aquí? ié fai, despacienta, coumrene rèn en tout acò!

- Anen, anen, Jan pas tant d'escrupule te dise, sabes ounte es la pichoto, lou sabèn coume tu, avèn que de ié pauza l'arpio dessus, em' acò belle fenido, l'autre, se la vòu, l'anara querre...

- Quau, l'autre?

- Vos pas nous faire encrèire pamens que siés pas au courrènt? faguè lou plus sadou di quatre qu'en s'avançant vers ié, noun poudié se teni dre. Soun cors vanegavo coume la flamado d'uno cire: tantost en avans, coume un long ciprè batu pèr lou vènt; treluquè e barrulè souto la carreto e se retenguè de la man à la civiero ounte l'Adelino èro amata-do.

Urousamen lou loubetoun, qu'enjus-qu'auvi avié fa que rena, sautè sus l'ibrougno en japat coume un endemounia e pèr lou gara di dènt d'ou chin, l'aganterian pèr li boto e lou tirerian deforo, emé proun peno, lou rebouterian dre sus si cambo.

Cresegüère sus lou cop que tout èro perdu. Avié dejà aganta un ganche de ma carreto e ère bèn decida à tabasa sus li quattro ibrougno se fasien vijaire de vougué bouta la man sus la pichoto; mai tout d'un tèms lou mens sadou me duerbe lis iue d'uno paraulo:

- Anen, me fai, sabes bèn que lou nistoun dóu cagot la caligno e que saran marida avans la Madaleno. Veguen, Jan, digo vos ié leissa culi coume acò la bello pruno en flour? Parlo, pèr quatre escut fasèn lou cop: te l'anan querre e te l'adusèn ta Genevivo, e n'an faras à toun plesi e voulounta...

Aqueste cop ai coumprés. Aro vese lou pache de couquin que me volon faire. Li tres susour me vènon, sènte que lou cor vai me manca. Aquéu noum de Genevivo m'a tout vira lou sang. Pamens fai un esfors pèr pas perdre la tremountano, pènse à l'Adelino qu'es aqui e tremolo de pòu e me dise: fai, coste que coste, aliuncha aquéli quatre ibrougno d'aqui. Alor ié fai:

- Acò es de causo que se traton pas sènsø refleissiou. Venès béure un cop e n'en parlaren à l'aise.

E lis aduse dins la cousin. Destape uno fiolo de Cartagèno qu'aurié eirusca uno gargamello doublado de founto, n'i'en veje un got ras en chascun, pièi ié parle ansin:

- Sian d'ami, parai? Sian tóuti de bon citouien, de faire patrioto, sian pèr la Revoulucioun, contre lou tiran, entre ami, entre citouien, patrioto, revolu - ciounàri, l'on pòu tout se dire, parai?

- Tout! tout! tout! faguèron li quatre gendarmo afala sus la taulo e sen-

tènt déjà lou fiò de la Cartagèno que ié ramounavo li tripò.

- Eh bèn, ié vous escupe au mourre que sias quatre escapoucho, de n'agué prepausa un tau pache!

- Vous l'avié bèn di qu'avié d'escru - pule, faguè lou gendarmo lou mens sadou à si tres compaire que pou-dien plus, aro, espeli uno paraulo.

- Apelles acò un escrupule? ié replique en picant dòu poung sus la taulo, un escrupule! un pache de lache! un pache de voulur! un pache d'assassin!... O, sias quatre mise - rable! e vous ameritarias de revière lou tiran sus lou trone e d'ana brama la fam de porto en porto coume vòsti paire fasien avans la Revoulucioun!

- A resoun, Jan Caritous, fai lou gendarmo que parlavo encaro e acò disent se bouto à ploura, e si tres compaire tambèn se bouton à gemi e à ploura dins si gouvelet coume éu.

Vesènt que s'acò duravo poudrien plus s'auboura e passarien la niue aqui, esvedela dessus vo dessout la taulo, ié veuje encaro uno rasado de ma Cartagèno e i'ai fa coum-prendre que soun devé èro de sourti e d'ana countunia soun fur vers li vesin.

Es pas sènsø peno que brandin brandan, tustant contro tóuti li muraio lis ai adu enjusqu'à la carrie-ro.

- E vous assegure que moun estou - ma s'es descroucheta que quand ai mai agu tira li dous ferrou de ma porto e me siéu mai senti soulet dins l'ousta emé l'Adelino e ma bono maire endourrido, amoundaut, dins soun lié...

Jan Caritous avié pas acaba de conta soun istòri que Lazuli, Jougueto se trasien au còu de l'Adelino e l'embraceavon, e la pou-tounavon en plourant:

- Ma bravo Adelino! ié fasié Lazuli, s'avies toumba dins la man d'aquéli brutal! que? digo!

- Perqué te voulien prendre li gen - darmo, que? ié fasié Claret en dur-bènt de grands iue espauta.

- S'es poussible de vèire de causo ansin! fasié Jougueto en jognènt li man.

Mai l'Adelino rasseguravo:

- Eh bèn, nous ai tremoula. Rèn que d'ausi la voues de Caritous que ié parlavo, ère rassegurado. E pièi pen - save bèn que Vauclar m'aurié pas leissa coume acò, ni mai vous Lazuli!

- Avies resoun, moun enfant, avies resoun, vai, taurian pas leissa mena pèr li gendarmo...

- Avié marja tutto la confituro, que la voulien mena à la presoun? fasié Claret estouna de tout acò...

- E pièi pensave tambèn à moun Pascalet que quand aurié sachu ma malemparado sarié vengu dòu bout dòu mounde pèr me secouri... Mai çò qu'es passa es bèn passa, parlen plus d'aquéli causo que fan peno... Siéu trop bèn, aro, emé vautre dins li bèu champ dòu bon Diéu...

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à totúti li question, avans lou 20 dòu mes de febrié 2000, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carrierre de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Pantai ? - Veraï?", lou nouvèu rouman de Jano Blacas.

Questioun de janvié Siècle dès e seten

- Lou (1), un ami dòu Réi devèn Proumié Presidènt dòu Parlamen de z'Ais, soun nom es (2). Souto soun poudé Prouvènço retrobo un tèms de pas.
- Lou (3) creacioun à Marsiho d'un grand óufice (4).
- La futuro rèino de Franço (5) arribo à (6), lou (7), es acuilo pèr lou gouvernour (8) e lou proumié consul (9). Un tablèu d'un grand pintre (10) retipo acò.
- En 1600 un engeniour militari (11) travaio i fourtificacioun de Sisteroun.
- En 1604, li Francés soun foro-bandie si coumtadou miettan en (12) Cap Bône.
- En 1604 li galero reialo chanjon de port anaran de (13) à (14).
- En 1611 un capelan (15) de la glèiso (16) de Marsiho es accusa d'agué subourna uno jouine femo. Es coundana (17) dins la vilo de (18).
- En 1614 dins un vilage en ribo de mar (19) tres mas soun coundana (20).
- En 1615 dins un port un embassadour (21) d'un païs luenchen (22) fa escalo dins un viage 7 an de tèms(23).

Responso de nouvèmble

- 1 - Thomas Lenche.
- 2 - La Tunisio.
- 3 - Courau.
- 4 - 1564.
- 5 - 24 de setèmble.
- 6 - 7 de desèmble.
- 7 - Carle IX.
- 8 - Catarino de Médicis.
- 9 - 1570.
- 10 - L'oustau diamenta.
- 11 - 1573.
- 12 - Aurenjo.
- 13 - 1579.
- 14 - Brignolo.
- 15 - Ubert de Vins.
- 16 - 16.000.
- 17 - La pruniero.
- 18 - Ligour.
- 19 - 1589.
- 20 - Castellano.
- 21 - Judith Andrau.
- 22 - Lesdiguières.
- 23 - Pétardié.

Lou gagnant dòu cop passa es: **Jaumelino Bouvet**

Blanco couloumbo

Se vous rapelès, fa quaquei mes d'acò, avien parla d'oulimpisme e subretout de la pureta quasi biblico de sei catau. Fau dire que dins lou mounde que sian, la pureta empacho pas de pensa à d'interès bèn comprés.

Pamens l'escandale de la designacioun de Salt Lake City pèr li J.O. d'ivèr passa, se poudènt pus escoundre, falié faire quaucarèn, pèr sauva l'essenciu. Pensas que, pèr eli, aquéu mot voulié dire sauva lei Jue! Li sias pas! Noun, acò significavo que, pèr pas perdre leis boneis abitudo, falié se li prendre d'un autre biais.

D'en premié, sacrificièron quaquei segound role que, em' uno bono voulounta pertoucant... e bessai un pichot quaucarèn, presentèron, tout d'uno, sa demissien. Sa vierineta retroubado, se poudién bouta au tai, que cado dos annado, i'a uno oulimpiado que siegue d'ivèr o d'estiéu. Falié pas s'endourmi!

Avien simplamen óublida que la justiço americano gardo toujour un iue dubert e que rèn li agrado mai que de vèire e d'entèndre lou respounnable maje, quente que siegue, coumo pèr eisèmple lou Presidènt Clinton dins l'affaire Lewinski. Veraï que Salt Lake City, pèr èstre l'architipe de çò que se fai de miés dins lou doumaine de la courrupcien, èro pas quaucarèn d'unique. Furno que furnaras, an pensa que, fin finalo, lou presidènt dòu CIO (Coumitat Internaciounau Oulimpi) sarié l'ome ideau pèr se li retrouba dins aquéu patì e saupre coumo fuguè designa Atlanta, e sèmbla, que lei cauvo fuguèron pas tant claro qu'acò. Puèi, bord que fau se li prendre bèn d'avanco, fissa tre 2001, l'endré ounte se faran lei jue de l'an 2008!

Bràveis ami, la vido sara difi-



cilo pèr aquélei catau se podon pus se recampa dins d'oustalarié de lüssi emé sa secretari (lou travai espèro pas) e segur uno couqueto indannita, que lei vesprado soun longo e la vido carivèndo dins totúti aquélei païs de misèri coumo aurié di nostre ami Pèire Pascau, dins sa cansoun "l'Americo"! Pèr bèn coumprendre tout çò que se passo dins aquéu mounde, fau assaupre qu'acò represènto de soumo grandarasso e qu'uno vilo designado pòu douna de travai en totuei pèr tres o quatre annado dins de doumaine tant divers coumo de basti d'estàdi, d'oustalarié pèr louja lou mounde, sènsò óublida l'organisacion, la vèndo de biheto... Tè! Bord que se parlo de biheto vous vau counta la darrerò! A Sidney, ounte se debaran lei Jue, l'estiéu venènt, dins un estimable esperit de justiço, avien imagina uno meno de "lotò" pèr designa aquélei que poudrien, puèi, croumpa sa plaço! Simple e just! Mai, i'a toujour de malin que se soun arrenja pèr n'en garda un paquetoun e lou chabi, sàbi pas quand de cop lou pres marca sus la biheto. Alor, quand legissè dins "l'Equipe" dòu 13 de desèmble que, segound lou Belge Jacques Rogge, candidat à la sucessioun dòu presidènt Juan Antonio Samaranch (quatre-vint e quaquei annado que, se li demandien bèn poulidamen, countuniarié, quaquei tèms, de faire don de sa persouno): — Lou netejage (deis estable d'Augias?) es acaba! e que Samaranch declaro: — Avèn tengu nòstei proumessò!, vous vèn uno douço envejo de richouneja. Pèr clava, leissaraï la paraulo à nostre grand champion, Jan Glàudi Killy, sòci éumeme dòu CIO que diguè: — (...) es uno dato que comto dins la vido de nostre istutucion, mai sian pancaro arriba à la fin dòu cambiamen que nous fau travaia sus lou doupàgi, lou gigantisme (sic) e... la gestien de l'argént! Vaqui lou mot de Santo Claro, que me sèmbla impoossible de lou miés dire!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carrierre de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscrípcióun à la Coumessenoun paritàri di publicacioun
de presso: n° 68842

Direitor de la publicacioun

Redacioun

Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitor amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carrierre de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrer,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:
"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Jan-Marc Courbet

Lou nouvèu Majourau dòu Felibrige a reçaupu la Cigalo de Zani

Es en presènci d'un fube de mounde de Bouleno emai dòu relarg prouvençau, que se debanè la ceremounié de remeso de la Cigalo d'or à neste coulabouradou, Jan Marc Courbet.

Uno pourido fèsto que se faguè en musico, ourques-trado pèr lou group foulclouri de Bouleno "Li Cardelina", pourgissènt l'aubado entre li dicho.

Lou Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo

L'aculido dòu mounde coumencè pèr uno vesito guidaado e coumentado dòu Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo de Bouleno, que beilejo tant valentamen Jan Marc Courbet despiè d'annado.

La carriero Teoudor Aubanèu

Venguè pièi l'inaguracioun d'uno nouveau carriero de la comuna, batejado dòu noum d'un primadié dòu Felibrige, un majourau de circumstànci, estènt que sa Cigalo s'envenié vuei se pausa sus lou pitre d'un Boulenen. La placo de la carriero inaugurado, pourtavo esrich en prouvençau lou noum de Teoudor Aubanèu, lou pouèto de Zani. Ansins come lou ramentè Jan-Marc Courbet dins sa dicho, li sèt foundedou dòu Felibrige an sa carriero dins Bouleno, bonòdi lou conse, Segne Jan-Pèire Genton, e soun municipie aprouvençali.

Un cop la placo desvelado, en presènci de la famiho Aubanel, se quità la longo carriero "Teoudor Aubanel" pèr lou recampamen dins la grand salo di Fèsto. De centenau d'ami dòu nouvéu Majourau se sarravo aqui pèr lou felicita e ié rendre óumage.

Lou mounde felibren

Pas proun di personalita dòu mounde felibren, li tres Majourau, Jan Fourié, Bernat Giély e Jaque Moutet que peirinejeron Jan-Marc e capitèron de n'en faire un Majourau, lou Capoulié Pèire Fabre, li majourau ami, Lucian Durand, Jan-lu Domenge, Patrice Gauthier e Roumié Venture, lis elgit



De gaucho à drecho : Jaque Moutet, Jan-Marc Courbet, Bernat Giély, Jan Fourié, Pèire Fabre.

de l'endré èron aqui presènt, Segne lambertin, Counseié Regiounau, Segne Mariani, Counseié Generau, e bèn segur Segne Jan-Pèire Genton, lou Conse Bouleno.

La ceremounié pertoucant un felibre de Vaucluso, lou soto-Sendi de la Mantonèço de Prouvènço, Mouret venguè tambèn ounoura lou nouvèu Majourau de soun relarg, come lou présidènt dòu Mouvamen Parlaren, Jan-Marc Audibert, ounouravo lou sòci de la proumiero ouro dòu mouvamen, foundedou de Parlaren-Bouleno.

La ceremounié

Es la valènto chourmo de Parlaren à Bouleno qu'organisavo lou debanat di causo.

D'en proumié, lou Secretari benastruguè lou majourau nouvelàri, countant pèr lou dedut la vido e l'obro de Jan-Marc Courbet, se presentè, pièi lou Felibrige, sa foundedioun e soun ourganisacioun. A-de-rèng, chascun di tres peirin apoundeguè un mot amistadous pèr lou Majourau, obro coumplido e souveni sus un long camin pèr sauva la lengo. Lou Capoulié dòu Felibrige, Pèire Fabre, fuguè pas en rèsto, aciliguè emé bènvoulènci e fisancò Jan-Marc Courbet, dins lou Counsistòri dòu grand oustau felibren

avans que de i'espinglela la cigalo d'or.

La cigalo de Zani, arribè pausado sus uno coussinet sang e or, pourta pèr dos pichòti coumtadino.

Aquelo cigalo, qu'à l'ourigino, fuguè pourtado pèr lou proumié cop pèr Teoudor Aubanel, lou pouèto de la Miougrano e de Zani, s'envenié aro dòu pouèto de Bouleno, Pèire Millet. Cigalo de la Vaucluso, se poudié pas miés capita de la vèire se pausa sus un Boulenen sourti de Camaret, sèmre afouga pèr la lengo.

Fuguè dounc espinglelado sus lou vestoun de Jan Marc, soto lis aplaudimen de sis ami. Fièr e uros, desegur, fuguè à soun tour de prene la paraulo.

Lou Majourau Courbet graciè tóuti sis ami.

Lou Mouvamen Parlaren

Pièi ramentè qu'emai siegue marca au cartabèu dòu Felibrige despièi 1989, coupliguè pamens la maje part de soun travai dins uno assouciacioun paralelo au Felibrige, valènt-à-dire "Parlaren". Sauva la lengo, l'obro es pariero quente que n'en siegue lou suport assouciatiu. Signe di tems, pamens, lou Mouvamen Parlaren tèn aro la memo draio que lou Felibrige, e rèn qu'aqui, dins la salo, se poudié coumpta quatre Majourau que soun

vo fuguèron d'amaniestratour dòu Mouvamen Parlaren.

Lou travai de Jan Marc Courbet es un tarvai pèr la lengo e pèr Prouvènço, lou Cèntr de Doucumentacioun que beilejo passo e despaso li roundelet prouvençal, lou titre de Majourau dòu Felibrige es mai qu'uno councecracioun es un reconueissènço que baiara que mai d'autorita au directeur dòu Cèntr.

Aquelo cigalo, tant meritado, après vint d'obro pèr la Causo prouvençalo, lou nouvèu Majourau, l'aurié vougudo, come un vièi capitani, chapla en tros, pèr n'en pourgis uno part à sis ami, sòci fidèu de Parlaren-Bouleno, mai la bestiouleto espeiado perdié soun èime, adouc la dediè à si réire grand dispareigu, à sa famiho procho e sobre tout à Silvio, sa poualdo mouï que l'acompagno, l'asousto e lou suporto de soun tant e mai.

Sa dicho acabado, faguè pourgi, en un gèste simboli, dous pichot aubre en pot, dous miougranié, pèr dos famiho présènto, la di Aubanel e la di Millet, en memòri de Teoudore Aubanel, lou pouèto de la Miougrano.

Venguèron pièi li felicitacioun óuficial dòu Counseié Regiounau, Segne lambertin e dòu Counseié Generau, Segne Mariani, e bèn-segur de Jan-Pèire Genton, maire

de la comuna de Bouleno qu'en mai lou benastruguè en lengo nostro.

La vesprado s'acabè à l'entour d'un aperetiü, entre que plouvin mai li bèn-astru dis ami.

Lis ami que se soun retrouba dins uno bello oustalarié pèr soupa e countunia d'arrousa la Cigalo d e Zani.

Aro, basto au nouvèu majourau de se remettre au travai e de buta à la rodo dòu Felibrige. Pouden èstre fisançous, es quaucarèn que saup faire.

Tricio Dupuy

Journau publica
emé lou concours
dòu Counseié Regiounau
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dòu
Counseié Generau
di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsiho

